

Jacob M. HASSAN y Elena ROMERO

Quinot paralitúrgicas: Edición y variantes

EL estudioso de la poesía patrimonial judeoespañola se encuentra con frecuencia ante alguna aportación de Moshe Attias ב"ר que resulta fundamental para el conocimiento y ulterior investigación de su tema de estudio¹. Tal ocurre con las *Quinot* paralitúrgicas, sobre las que en 1967 publicó un artículo² que se ha convertido en imprescindible a despecho de su brevedad. Como homenaje a la memoria de quien tanto hizo por rescatar del olvido tanto tesoro de poesía sefardí, ningún tema ha parecido más tristemente adecuado que éste de las *Quinot*, no sólo por lo luctuoso de su contenido sino también porque permite dar un paso adelante en el conocimiento de esa poesía precisamente en un aspecto cuyo estudio él inició.

Subgénero a la vez de la poesía paralitúrgica³ y de la luctuosa⁴, sobre las *Quinot* judeoespañolas hemos esbozado un estudio cuyo

¹ Preparamos una bibliografía temática, descriptiva y —así lo esperamos— exhaustiva de nuestro llorado Attias, que recoja los materiales y datos que tuvo a bien poner a nuestra disposición en el último encuentro que con él tuvimos.

² «חשעה סמב» en *Salonique, Ville-Mère en Israël* (Jérusalem—Tel-Aviv, 1967) ps. 168-171. Tras ofrecer una viva descripción de los usos de *Tiš'a-beah* en su Salónica natal, presenta el contenido de una de las ediciones de *Quinot* judeoespañolas (nuestro número 5 ó 6 infra), con algunos comentarios sobre las mismas. Termina con la transcripción de una de las *quinot*, a la que empareja una espléndida traducción en verso hebreo y manteniendo el estrofismo del original.

³ Puede verse una caracterización del género en la introducción del artículo de E. Romero, «Complas de Tu-bišbat», en *Poesía y poetas...* (Málaga, 1976) t. I ps. 277-311: ps. 279-280.

⁴ Una clasificación del género se establece en la tesina de P. Díaz Mas, *Poesía luctuosa judeoespañola* (Madrid: Univ. Complutense, 1977): cfr. especialmente los temas Q.2 y Q.5-8 del apartado 5.

avance se ha presentado en otro lugar³. Como etapa previa al desarrollo de los aspectos allí apuntados, parece procedente ofrecer aquí una escueta edición de los textos, orientada simplemente a alzar el velo de su castiza grafía aljamiada y a hacerlos asequibles --mediante su transcripción-- y entendibles --mediante notas-- para el lector no hebraísta.

EL CORPUS TEXTUAL

Las quinot cuya edición ofrecemos son aquellas cinco que integran el corpus de la tradición libresca aljamiada tal como nos ha llegado a través de nueve colecciones textuales --siete impresas y dos manuscritas-- de procedencia oriental y mayoritariamente salonicense. Atendiendo a los epígrafes que les preceden y en algún caso a su contenido, las hemos titulado: I *El horbán de Sión*, II *La madre que se comió a su hijo*, III *Los siete hijos de Hana*, IV *La sangre de Zejarái* y V *Los dos hermanos esclavos*.

Las cinco ofrecen una estructura formal común: estrofas de rima zejelesca *AAAB* de cuatro versos largos heterométricos con predominio de dodecasílabos con cesura; este último rasgo es más patente en las quinot I y V, ambas con estribillo y la última además con colofón. Son comunes asimismo la inspiración midrástica y el carácter narrativo de las cinco, y ni que decir tiene que también lo es su ocasionalidad en la conmemoración luctuosa de *Tis'á-beab*.

Por el contrario, no incluye nuestro corpus la quiná que comienza «Bet hamicdás honrado», presente en algunas de las colecciones textuales despojadas pero de tendencia octosilábica y con un cierto mayor desarrollo tradicional; tampoco incluye sendas versiones en verso octosílabo de las quinot II y III, conocidas gracias a haber sido incluidas en una edición aljamiada de *Endechas de Tis'á beab* (s. a.)⁴:

³ «Poesía luctuosa judeoespañola: Quinot paralitúrgicas», comunicación presentada al VI Congreso Mundial de Estudios Judíos (Jerusalén, ag. 1968); véase un extracto en pp. 225-227 del presente Anexo. El estudio aborda aspectos tales como: delimitación del corpus, textos (ediciones y manuscritos), rasgos estilísticos, léxico, métrica, fuentes midrásticas, transmisión y tradicionalidad.

⁴ Preparamos edición del libro, que contiene además las «Coplas de Chelebi Bejor Carmona», conocidas --y a menudo citadas-- sólo indirectamente a partir de la mención y fragmentaria versión de M. J. Benardete en *Hispanic Culture and Character of the Sephardic Jews* (New York, 1932) p. 128; y la copla de

ni, naturalmente, aquellos otros textos presentes en las citadas colecciones que no son sino traducciones ladinadas de quinot hebreas ⁷.

Dado que de la tradición libresca se trata, conviene señalar que para el aparato de variantes de nuestra edición no tenemos ahora en cuenta las versiones tradicionales de —al menos parcial— transmisión oral de algunas de las quinot, sino solamente aquellas que representan y nos transmiten la tradición libresca aljamiada recogida en las nueve colecciones textuales examinadas. Salvo la quiná IV, ausente de dos, todas las quinot están presentes en las nueve colecciones. A su conjunto ha de añadirse la ya aludida transcripción de Attias de la quiná II y la de Levy de las cinco ⁸.

He aquí la descripción bibliográfica de nuestras ediciones y manuscritos (iniciamos cada una con el texto de portada, cuando lo hay):

castiguerio que comienza «De verme con fuerza poca»; sobre esta última véase el artículo de E. Romero y L. Carracedo, «Poesía judeoespañola admonitiva», *Sej* NXXVI (1977) ps. 429-451: núm. II. Para más datos sobre ambas, sobre las quinot octosílabas y sobre la arriba citada del «Bet hamicdás» véanse los estudios citados en notas 4 (temas EP.2, V.1. Q.9-10 y Q.1 de la Clasificación) y 5 supra.

⁷ Tales como «Estos enmentaré y mi alma sobre mí verteré» o «Acódrate (Membra). Adonay, de Yehudá y Efráyim», que salvo algún no muy logrado intento de rima, no tienen más forma estrófica aparente que la que deriva de reflejar la partición de versos de las quinot originales hebreas que traducen, a saber: «Ele ezkerá venafsi 'alay ešpejá» y «Zejor H. l'Ihudá veEfráyim», respectivamente (ambas se recogen en el *Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry* de I. Davidson, 4 ts. [New York, 1924-33] bajo los números «/4274 y 1/96). En cuanto al texto litúrgico de la *Haftará*, incluida también en la mayoría de las colecciones, véase la edición de A. D. Corré, «The Spanish Haftara for the Ninth of Ab», *JQR* XLVIII (1957-58) ps. 18-34, y la reseña de R. D. Abraham en *RoPh* XIV (1960-61) ps. 237-244.

⁸ I. Levy, *Antología de Liturgia Judeo-Española* t. IV (Jerusalén, [1969]) ps. 308-325 (núms. 205-209); según indica el colector (p. 508), las melodías se las cantó en 1965 Rafael Labi, de tradición israelí; y aunque no lo indica expresamente al pie de los textos, de las «Abreviaturas» bibliográficas del tomo (p. 429) puede deducirse que los ha transcrito de un *Séder Arpa' ta'anivot* ed. Schiesinger de Viena 1880. Sobre *La paloma*, único texto español que expresamente dice haber transcrito del citado *Séder* (t. IV p. 199 [núm. 128], reproducido en t. VIII [1976] ps. 68-69 [núm. 40] y en t. IX [1977] p. 260 [núm. 102]) puede verse el artículo y edición de H. P. Salomon, «Hispanic Liturgy Among Western Sephardim», *AmSeph* II (1968) ps. 49-59 (cabe añadir no pocas versiones aljamiadas).

1. *Séfer Quinot belá'as* (Salónica, =1797) = *Ql*.

ספר | קינות | בלע שנתנו לאזרח בחזקה באב ; עם תוספת אלה אונרה בלעון | הקדש
וקינה ספר הי שנמנים ; לאוסרה בהוצאה ס"ח ובמחיות | גדולת ונקודות || גרסם מה שאלוניקי
יעיא || תחת ס' ארוננו היס שלמן בלום יר"ה || בשנת אז יפלא שתוק סינו ולסינינו ריגה

Traducción: Libro de Quinot en lengua no hebrea " que solian decir en Tiš'á-beab con adición de «Ele ezkerá» en lengua santa y la quiná «Séfer H.»¹⁰ que suelen decir al sacar el séfer Torá ['rollo de la Ley']; con letras grandes y puntos vocálicos. Impreso aquí en Salónica ... bajo el dominio de nuestro señor el rey sultán Selim ... en el año de «Entonces se hinchirá de risa nuestra boca y nuestra lengua de cántico» [= 557/1796-7]¹¹.

Tiene el libro¹² 36 hojas numeradas en hebreo. La portada está en h. [1a]. Tamaño de caja: 75 x 115 mm. + folios: el superior contiene «Quinot T.b» (hs. 1b-25a) o «Haftará T.b» (hs. 26a-36) y numeración de hojas; y el inferior numeración de las páginas de cada pliego (nueve, de ocho páginas)¹³ y palabras de reclamo. Los textos están impresos en letra cuadrada con puntos vocálicos; y están en letra raši los folios, algunos epígrafes y las palabras de llamada del estribillo de la quiná I. ...

Contiene las quinot I (hs. 1b-7b), II (hs. 8a-10b), III (hs. 10b-13b), IV (hs. 13b-16a) y V (hs. 16a-18a).

* La venerable tradición de «ladinar» ('traducir') *lá'as* por 'ladino' (recuérdese el «me'am lo'eš» 'de pueblo *ladinos*' de Ps. 141.1) parece haber estado presente en la intención del editor del librito. Para la cronología de las quinot en la tradición viva puede ser significativo el que la palabra inmediata *šenohagá* esté en tiempo pasado.

¹⁰ Comienza «Séfer H., séfer H., bajó tibké 'al kol hanonay»: la recoge el *Thesaurus* de Davidson bajo el número 1/200, citando como única fuente la h. 9 de unas *Quinot Tiš'á beab 'im tirgum* ['con traducción'] *ladino* de Jerusa. léu s. d.; que no es nuestro núm. 7 infra como pudiera pensarse por el lugar de edición, pero cuya paginación coincide sospechosamente con la de nuestros números 5-6 (ambos sin portada).

¹¹ El año viene indicado mediante el valor numérico de las letras resaltadas —en caracteres cuadrados— del pasaje de Ps. 126.2. (En la traducción de los pasajes bíblicos seguimos la castiza versión de la *Biblia* de Ferrara, según la bilingüe edición ven dos columnas de S. Propia de Amsterdam 5522 [1782].)

¹² Manejamos fotocopia del ejemplar de la Jewish National and University Library de Jerusalén (R56A151), manco de la h. 12.

¹³ A pesar de la doble foliación, la h. 4 está impresa al revés: ps. 8-7.

2 *S?der Arba' ta'anivot* ([Sal?nica], = 1848) = AT

סדר | ארבע תעניות || הלא הם עשרה כמדת זמן אסתי שבעה עשר בהסוד השעק
בא-: | כמדת קהל קדוש ספרדים יצ"ו | עם תוספת כרובת סתילות סיתרות סכעל
| חסרת ימים ונחרים שנוהגים לאסרם | בעיר קושטאנדינה ואוסיר ודיני יום יום | בלשון ספרדי
|| שנת קול התר בשבע באידישו לטיק | באותיות ורין כדפוס של דניאל פראנץ הי"ו |
ע"י הספיסיים שבתו אלאלוף ; השני יצחק גיאחון הי"ו .

Traducci?n: Orden de los cuatro ayunos, que son: Diez de tebet, Ayuno de Ester, Diecisiete de tamuz y Nueve de ab, seg?n el uso de la santa comunidad de los sefardies ... con adiciones abundante[s] de oraciones especiales del autor de *Hemdut yamim*¹⁴ y otros que suelen decirlos en la ciudad de Constantinopla y [de] Esmirna y dinim ['normas rituales'] de cada d?a en lengua espa?ola. A?o de «voz del tortol fue oida en nuestra tierra» [= 608/1847-8]¹⁵. Con letras de Viena en la imprenta de Daniel Farache ... por mano de los impresores Sa?etay Alaluf y el segundo Yi?hac Ya?on¹⁶ ...

La portada est? en h. [1a]. El libro¹⁷ est? foliado en hebreo con cierta irregularidad (de 17 salta a 19; las hs. 44-46 est?n las tres numeradas 45; etc.); de estas anomal?as interesa especialmente se?alar que tras una hoja sin numerar inmediatamente posterior a h. 87 —que llamaremos 87bis— la foliaci?n da un salto atr?s y contin?a (hasta h. 96) en h. 86 [sic], de modo que hay duplicidad en la foliaci?n de cuatro hojas; que ser?n las hs. 85-88 o las 84-87 seg?n que la no foliada h. 87bis sea la ?ltima (88) de la primera foliaci?n o la inicial (84) de la segunda; y es en esta serie duplicada —que se?alamos R— donde se inician las quinot. Tama?o de caja: 88 x 153 mm. + folios: el superior variado y en el inferior palabras de reclamo. En la composici?n se han utilizado al menos tres diferentes cuerpos de letra cuadrada con puntos voc?licos y hay tambi?n pasajes en letra ra?i.

¹⁴ Sobre la atribuci?n del libro al «profeta» sabetaico Nat?n de Gaza puede verse el art?culo de Y. Dan en la nueva *Encycl. Judaica* t. 8 (Jerusalem, 1971) cols. 320-322, con bibliograf?a selecta.

¹⁵ Como en el caso anterior, el cronograma recurre al valor num?rico de las letras resaltadas —en cuerpo mayor— del pasaje de *Con?.* 2.12.

¹⁶ De (? este?) Yi?hac Ya?on conocemos una edici?n de Sal?nica 5580 [1828-9] de *Coplas* [sic] de *Purim* y una de *Coplas de Hanuk?h* del mismo a?o.

¹⁷ Manejamos ejemplar (de unos 125 x 190 mm.) no excesivamente deteriorado adquirido en Estambul en 1965. Conocemos otro (JNUL 39A685) que termina en la h. R87, que como veremos en seguida, es anterior al comienzo de las quinot.

Contiene las quinot V (h. *R88a-b*), I (hs. *R88b-91a*), II (hs. *91a-92b*) y III (hs. *92b-93b*).

3. *Séder Quinot leTiš'á beab* ([Salónica], =1858) = *SQ*

סדר | קינות לתשעה באב || כל הצרות שאירעו את אבותינו | ואלה זוכרה עם תרגום
לארינו | והתעורה עם תרגום לארינו: || תחת מסשלת אדוננו המלך שולטן עבדול
| מיניד יר'ה | שנת 5618 | המסדר יעקב עייאש הי"ו.

Traducción: Orden de Quinot para Tiš'á-beab. Todas las angustias que advinieron a nuestros padres y «Ele ezkerá» con traducción al ladino y la Haftará con traducción al ladino. Bajo el dominio de nuestro señor el rey sultán 'Abdul Mejid ... año de 5618 [= 1857-8]. El cajista Ya'acob 'Ayáš¹⁸.

Tiene el libro¹⁹ 22 hojas numeradas en hebreo. La portada se halla en h. [1a], con el dorso en blanco. Tamaño de caja: 82 × 125 mm. + folio superior, que contiene «Quinot T.h» y foliación. Impreso en letra cuadrada de dos tamaños con puntos vocálicos; en hs. *2a-6a* y *16a-22a* los cuerpos mayor y menor corresponden respectivamente a los párrafos alternados de texto hebreo y español; epígrafes en letra raší.

Contiene las quinot I (hs. *6b-10a*), II (hs. *10a-11b*), III (hs. *11b-13b*), IV (hs. *13b-15a*) y V (hs. *15a-16a*).

4. *Quinot Tiš'á beab* (Salónica, =1872) = *QSH*

קינות | תשעה באב || דיסה נמרא נו סי מנפה את קורטו קן איסמו סי | איסמנמו
די מואינז אי סי איניאדיח איל זכור | די אין לארינו: || תס"א המלך שולטמן עבדול קיו
| שאלוניקי 5682 || אינלה איסמאמאריאה דיל סי' סעדי הלוי הי"ו.

Transcripción: Quinot [de] Tiš'á-beab. Dita guemará ['folleto'] no se topa a koruto ['frecuentemente, con facilidad'], con esto se

¹⁸ De la versión ladinada de «Ele ezkerá» incluida en esta edición de 'Ayáš transcribe I. Levy la última estrofa de «Estos enmentaré», ausente de la versión rimada que recoge en la *Antología* (t. IV ps. 296-299 [núm. 187], reproducida en t. VIII ps. 154-157 [núm. 88] y en t. IX ps. 316-318 [núm. 128]) transcribiéndola de una imprecisada fuente bibliográfica de la que como único dato de filiación señala [traducimos]: «Esta traducción la encontré en un antiguo mahzor frecuente en Bucarest, Rumanía, que se halla en poder de Yosef Almouli ...» (nota al casi pié del texto).

¹⁹ Manejamos fotocopia del ejemplar de la JNUL (29V2536); otro ejemplar hemos visto en el BZI (I-1643).

קִינּוֹת אַבְרָם

מִתְנַחֵם גְּרוֹמוֹם דִּירוֹן • דִּיחִינְדוּ קוֹמוּ מִיֵּאֵל אֲנִיִּקְסִיָּה אֵינִי
יְרוּשָׁלַיִם

מִנָּאם קוֹמוּ אִיִּקְסָאם אֲנִיִּקְסִיָּים אֲקוֹנְקִיִּמִירוֹן אֵלֹשׁ מִיִּקִּי אִיִּזֵּשׁ
דִּי חֲנָה בִּי מוֹרוֹם אֵינִי אֲוִן דִּיחֵה מוֹרִיִּירוֹן אִי אִינְלָה מִיִּטוֹה
דִּי אֵיל דִּי קִנְמוּ אִיִּסוֹבִּיִירוֹן אִי מוֹאִי נִנְכָה רִיבֹלְמִנְרָה

וִינֵו אֵיל אִיִּקְסִיִּדְרוֹר אֵלֶה סִיבְדָּאָה קוֹן מוֹנְגִּיז אֲרָקִי • מִאָנְדוּ אִי
זִימֹן אֵלוֹשׁ אִיִּזֵּשׁ דִּי חֲנָה מִאָרְה אִינֵו אֲמִאָרְקִי • אִי מוֹזֵא
אֲוִן גְּרִאֵן גִּינְדוּ רִזְשָׁפְרִי • מִי דִּי סִינְסִיִּרְלֵל לֶה אֵלְקָרָה
שִׁי • אֲמִיָּה

אִיִּנְקִסוּ אִי אֲבִילֵל הָאֵיל מִרְסִירוֹ • אֲוִלְיִי אֵינִי מִי מוֹו שִׁירָאֵשׁ
מִאָקִרוֹן דִּי מִי קִיִּאִירוֹ • אִי אֵינִי מוֹרוֹ מִי רִינְגִּאֵרו שִׁירָאֵשׁ
מִרְסִירוֹ אִי מִרוֹקְסִיִּמִירוֹ • שִׁיִּאִיִּשׁ בִּי מִי אִיִּנְקוֹרְקִיִּאָרְשׁ
הָאִיִּקְסָה מִיִּטְוִרָה

אִיִּקְסוֹנְשִׁישׁ אֵיל מִאָנְשִׁיבֹו רִיִּשְׁמִנְדִּינֵו • נֵו אֲנֵו מֵאֵל קוֹרָה שִׁינְדוּ
שׁוֹגִיִּדִינֵו • בִּי אֵינִי שִׁינֵי מִנְגִּיִּמֹם יֵו מִי מֵו דִּיִּו אִיִּי
קוֹמוּ אֲרִי מֵאֵל מִרְמִנְרָה

5 מִאָנְדוּ מִרִּישְׁמוּ אֵל אֲנִיִּדְרוֹר בִּי לֹו מִאָמִאָן אִי דִּילְאָמְרִי מוֹם
מִיִּקְטֹם לֹו אִיִּנְדִּאָן שׁוֹר בִּי שִׁי אֵיל רִיִּשְׁמוּ גְּרִאֵן אִי
מִי אִיִּקְסָאָמִאָרְןֵו אִי אֲמִוִּרְנִדִּאָן דִּי שִׁינְרִיִּר אֵלְרָה גִּאָנְרָאָה
אִי לִיִּקוֹרָה

יָאֵמוּ הָאֵיל מִינְדוּ אִי לִי דִּיִּו דִּי אֲבִיִּז • שִׁי אִיִּקְוִרְקִיִּאָרְה מִמֹם
דוֹלְחִינֵו • בִּי שִׁי נֵו מִי אֲבִן לֹבִי הָאֵל מִרְסִירוֹ שִׁילִי אִיִּו
מִרִּישְׁמוּ אֵם מִי רִעִיִו אִי אֲמִרְסִיָּה :

לִי רִיִּשְׁמִנְדִּינֵו אִי לִי דִּיִּשׁוּ נֵו בִּיִּמְלִישׁ קוֹן מִי בִּי יִו אֲוִן מִי דִּיִּו
מִאָנְבוּ אֲבִי • בִּי מוֹם דִּיִּשׁוּ נֵו שִׁיִּמְה אֲבִי דִּיִּו אֲוִרָה אֲמִרְסִיָּה
דִּי מִי • בִּי יֵו מִי אֵיל דִּיִּו דִּי לֹא אֵלְמִיָּה

מִאָנְדוּ בִּי לֹו מִמִּאָרְאָן אִי לִי אִיִּקְוִרְקִיִּאָרְןֵו מִו קוֹאִירוֹ • מִרֵו דִּיִּו
מִי אֵיל רִיִּשְׁמוּ מִמִּרְסִיָּרֵן אֵיל מִינְדִּיִו אֲמִסוֹנְשִׁישׁ מִאָנְדוּ
מִאָרְאִיר הָאֵיל מִרְסִיָּרֵו • אִי לִי דִּיִּשׁוּ שִׁי אֲנִישׁ מִי קוֹמְנִו
שִׁינְרָשׁ גְּרִאֵן וִינְמִוִּרָה

Séder Arba' ta'anivot [a.º 2 = AF] h. 92b: quinot II vs. 17c-d
y III estrs. 1-8

ע"ה

מאמר... . ע' ה'תתק"ל...
למאמר... ע' ה'תתק"ל...
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה

ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה
ע"ה
ע"ה

ע"ה

estampó de nuevo y se añadió el «Zejor A.» en ladino. Tm.a hamélej [‘bajo el dominio de nuestro señor el rey’] sultán ‘Abdul ‘Aziž ... Salonico 5682 [= 1871-2] en la estamperia del se. Sa’adi Halevi ...

Tiene el libro ²⁰ 26 hojas numeradas en hebreo. La portada está en h. [1a]. Tamaño de caja: 80 × 133 mm. - folios: en el superior «Quinot Tiš’á-beab» y numeración de hojas, y en el inferior palabras de reclamo. Salvo estas últimas y epígrafes, todo el libro está en caracteres cuadrados con puntos vocálicos, de tamaños mayor y menor en párrafos alternados (sólo mayor en los textos hebreos de hs. 12a-13a y 25a-26b).

En h. 24b remata el texto (final de la Haftará) una pleca, a la que sigue «tvšllb.’o» (siglas de «tam venišlam šebah la’El boré ‘olam») ‘acabado y cumplido, loor a Dios creador del mundo’: pero tras este colofón expreso, la h. 25a se inicia con el «Zejor H. en ladino» (intercaladas sus estrofas con las del original), al que aún sigue alguna breve quiná hebrea; todo lo cual hace pensar en que aquello a lo que el señor Sa’adi Halevi «añadió» lo que como novedad anuncia en portada fuera una edición anterior (¿también suya?) de sólo 24 hojas, cuya imposición tipográfica hubiera mantenido en ésta sin la menor alteración ²¹.

Contiene las quinot I (hs. 1b-5a), II (hs. 5b-7a), III (hs. 7a-9a), IV (hs. 9a-11a) y V (hs. 11a-12a).

5. *Quinot Tiš’á beab* [Salónica, ca. 1890] = *Qsa7*

El libro ²² tiene 18 hojas numeradas en hebreo y carece de portada. El título *קינות השעה במב* está impreso en cabecera de h. [1a] en letra cuadrada grande (7 mm.). Tamaño de caja: 95 × 148 mm. + folio superior, que contiene «Quinot T.h» y numeración de hojas. Salvo algunos epígrafes, todo el texto está en letra cuadrada con

²⁰ Manejamos fotocopia del ejemplar de la JNUL (58A401).

²¹ No es insólito el hecho. Ejemplos semejantes de adiciones editoriales de Sa’adi Halevi anunciadas como novedad en portada encontramos en sus ediciones de *Complas de Purim* (Sal. =1856), *Complas nuevas de Purim* (Sal. =1882) y *Complas de Purim* (Sal. [ca. 1891]); de adiciones sin anuncio en la de *Complas de Purim* (Sal. =1883); pero también de anuncio sin adición (!) en las de *Complas nuevas de Purim* (Sal. =1866 y =1873).

²² Manejamos fotocopia del ejemplar de la JNUL (42A1426), en cuyo fichero se indica el pie de imprenta que recogemos en el epígrafe supra.

puntos vocálicos, de tamaños mayor y mediano en párrafos alternados (salvo en la h. 18).

Sendas placas ornamentales preceden a los epígrafes de los textos. Análogamente a lo visto en el núm. 4 supra, tras la abreviatura «tvšlb. no» (al final de h. 17b) se imprime (h. 18a-b) el texto de «Acódrate, Adonay» (traducción latinada de «Zejor H.»)²³; lo cual permite suponer la existencia de una edición anterior que no contuviera dicho texto: ¿la misma supuesta arriba?

Contiene las quinot I (hs. 1a-4a), II (hs. 4a-5a), III (hs. 5a-6b), IV (hs. 6b-8a) y V (hs. 8a-9a).

6. *Quinot Tis'á beab* [Salónica, ca. 1800] — Qsa2

Edición gemela de la anterior, de la que se diferencia sólo en detalles tipográficos menores²⁴. Las letras del título קִינֹת תְּשַׁעָּה בְּאֵב (cabecera de h. [1a]) tienen 4 mm. Tamaño de caja: 96 × 160 mm. + folio. La mayor cabida de la composición se traduce en h. 16 en casi una página de ventaja sobre la edición anterior; a partir de la mitad de h. 16a desaparece el cuerpo mediano, que alternaba con el mayor, y la diferencia casi se ha recuperado en h. 17b; por razones análogas el texto de «Acódrate, Adonay» no rebasa la h. 18a. Tienen signatura inferior los pliegos 2-4 (en hs. 5a, 9a y 13a) y ninguna placa precede a los epígrafes de textos. La abreviatura de colofón de h. 17b ha desaparecido, lo que lleva a pensar que sea edición ésta posterior a la reseñada arriba²⁵.

Contiene las quinot I (hs. 1a-4a), II (hs. 4a-5a), III (hs. 5a-6b), IV (hs. 6b-8a) y V (h. 8a-b).

²³ Con la presente edición coincide en forma y contenido la descrita por Attias («Tis'á beab» ps. 109b-170a) y a ella o a alguna semejante (cfr. núm. 6 infra) ha de adscribirse el «folleto» que tuvo en su posesión.

²⁴ Manejamos fotocopia del ejemplar del Jewish Theological Seminary of America de Nueva York; otro hemos visto en el BZl (L.626).

²⁵ En el ejemplar del JTSa la misma mano (bibliotecaria?) que ha escrito el título en la hoja de guarda ha añadido: «Yerušaláyim»; no podría ser ése el lugar de impresión dadas las características textuales y tipográficas en todo semejantes a las de su edición gemela (núm. 5 supra); pero sí podría explicar esa anotación el lugar que en el *Thesaurus* de Davidson se atribuye a la fuente bibliográfica de la quiná hebrea «Séfer H.» (cfr. nota 10 supra).

7. *Quinot leT.b* [Jerusalén, ca. 1900] = *QJ*

El libro ²⁶ tiene 8 hojas numeradas en hebreo y carece de portada. El título קינות למ"ב consta en cabecera de h. 1a y en el folio superior de todas las páginas. El texto está en letra raši, entreverada de letra cuadrada sin puntos vocálicos: de cuerpo mayor en título, folios y palabra inicial de algunas quinot y de cuerpo menor en palabra inicial de estrofa y en el texto de hs. 7b-8b. Tamaño de caja: 81 x 134 mm. + folios: en el inferior palabra de reclamo. Al final del libro (h. 8b) hay un grabado con la leyenda (en hebreo) «Tumba del profeta Zejariah ben Yehoyadá' el sacerdote» ²⁷.

Contiene las quinot I (hs. 1a-3b), II (hs. 3b-4b), III (hs. 4b-5b), IV (h. 6a-b) y V (h. 7a-b).

8. *Quinot Tiš'a beab* (Salónica, =1889) = *MsA*

El ms. Heb. 8.º 4087 ²⁸ de la JNUL contiene lo que parece ser el original manuscrito de una edición de *Quinot*, preparado y dispuesto para la imprenta; de ello son indicio la cuidada caligrafía en caracteres cuadrados, la redacción, disposición y ornamentación de la portada y otros detalles «tipográficos» tales como foliación de páginas interiores, etc. El texto de portada dice así:

קינות | תשעה באב || דימו ליבירו סימפס אין קורפו קון | איסמו מי איספאסו די מואוכי
איטי | אגייאדייו איל זכור הי אין | לאדינו: || המ"א המלך שולטאן עבדול עזי ייה || שאלוניקו
5649 || ליבירו די קינה.

Transcripción: Quinot [de] Tiš'á-beab. Dito libro se topa en curto ²⁹, con esto se estampó de nuevo y se añadió el «Zejor H.»

²⁶ Manejamos fotocopia del ejemplar de la JNUL (45A1359), en cuyo fichero se indica el pie de imprenta que recogemos en el epígrafe supra.

²⁷ El mismo grabado adorna otras ediciones de Jerusalén; véase, por ejemplo, la primera portada del *Séfer Sébet musar* (Jerus., =1903) reproducida por Sh. Hallevy, *The Printed Hebrew Books in Jerusalem...* (Jerusalem, 1903) p. 49 (núm. 77), y en la edic. revisada y aumentada *The First Hebrew Books Printed...* (Jerusalem, 1975 p. 40 (núm. 85).

²⁸ Agradecemos a la JNUL y al responsable de su Sección de Manuscritos Dr. I. Nadav su amable asistencia en la localización, consulta y reproducción del manuscrito.

²⁹ Compárese con el texto de portada del núm. 4 supra: de no tratarse aquí de una de las omisiones de letras vocálicas no infrecuentes en el manuscrito, la reinterpretación de «a koruto» como «en curto» habría arrastrado la positividad «se topa» del precedente «no se topa».

en ladino. Tm.a hamélej sultán 'Abdül 'Aziz ... Salonico 5649 [= 1888-9]. Libro de quiná.

Tiene unas dimensiones aproximadas de 10 x 15 cm. y 117 páginas escritas. Al final (ps. 80 y sigs.) se incluyen textos de la liturgia de Yamim noráim (con pasajes en letra cursiva tardía), lo cual parece mostrar que la libreta se convirtió en cuaderno de apuntes de su poseedor, no sabemos si después de haber servido como original de la edición proyectada o sin que ésta llegara a realizarse.

Contiene las quinot I (ps. 38-50), II (ps. 51-55), III (ps. 56-61), IV (ps. 61-66) y V (ps. 66-69).

9 *Quinot* [= 1892] = *MsB*

El ms. 3505 del BZI³⁰ es un cuadernito de 9 x 12 cm. y 38 hojas manuscritas en letra cursiva. Carece de título y foliación, pero por su contenido bien le va el de *Quinot*³¹ (la mayoría están en hebreo). En cuanto a su datación, contiene varias fechas que permiten suponer hasta tres etapas en su formación, aun cuando no se advierten diferencias caligráficas notables entre sus presuntas partes: el colofón —no final— de h. 24b («Dito defter ['libreta'] es de se. Semuel Alhadef ...») está fechado en 5 de ab de 5647 (= 1887)³²; en h. 34a se indica, también a modo de colofón, el año de 852 (= 1891-2); y en h. 38a unos cálculos numéricos parecen haber sido anotados en el mes de ab de 5684 (= 1924).

Contiene las quinot II (hs. 10a-12b), III (hs. 17a-20a), I (hs. 26a-32b) y V (hs. 32b-34b).

Resta aún señalar, en la presentación tipográfica de los textos, algunas características comunes a varias o a todas las colecciones.

La quiná I es la única de las cinco que en ningún caso presenta

³⁰ Agradecemos a nuestro querido bibliotecario del BZI Abraham Attal y a su director a la sazón Prof. Sh. Morag el habernos facilitado la localización, consulta y reproducción del manuscrito.

³¹ Con tal título se lo designa en el Registro de manuscritos del BZI.

³² Es ésta la fecha que se le atribuye en el citado Registro, la primera y ciertamente la única autógrafa de las tres; pero el que dos de nuestras quinot estén en las hojas que siguen a ese colofón (vid infra) induce a preferir la datación posterior.

título propio; es la única también que frecuentemente remata las estrofas con la palabra inicial del estribillo: «Oíd»³³.

Las quinot II y III aparecen siempre —salvo en un caso— precedidas de un único epigrafe referente a ambas: «Quinot sobre la madre que se comió su hijo [var.: a su h. *SQ*, a el h. *QSH QsaI-2 QJ MsA*] y sobre los siete [var.: los 7 *QSH QsaI MsA*] hijos de Hana ...»; lo cual ha de guardar relación con el hecho de que —salvo en dos ediciones— aparezcan fundidas sin solución de continuidad³⁴. Solamente en *MsB* aparecen ambas quinot con independencia total, en páginas no consecutivas del manuscrito y cada una con su epigrafe propio: II «Quiná sobre la madre que se comió al hijo» y III «Quiná sobre los siete hijos de Hana». Ese arriba citado epigrafe sintético concluye con una remisión ¿melódica? a la quiná «Ele ezkerá»³⁵.

Al texto IV precede el epigrafe «Quiná sobre la matanza de Zejariá hanabí» [var.: hanabí *om. QJ*]. Y al V: «Quiná de Sadoc hakohén [var.: קהן *MsB!*].

CRITERIOS DE EDICIÓN

No es uniforme la grafía aljamiada de los textos ni es siempre suficientemente clara o unívoca para no requerir interpretación. Como característica general puede decirse que la norma gráfica arcaica³⁶ se manifiesta aún plenamente en *QL*, con ciertos titubeos en *AT* y *QJ*, en franco retroceso en *SQ* y sólo aisladamente en las versiones posteriores, que siguen con bastante regularidad la norma

³³ Dicha llamada se encuentra: al final de todas las estrofas en *QL* (salvo estr. 23) y en *QJ*; solamente tras la primera en *AT*, *QSH* y *MsA*; y en ningún caso en *SQ*, *QsaI-2* y *MsB*.

³⁴ Así en *AT*, *QSH*, *QsaI-2*, *QJ* y *MsA*, si bien en esta última la palabra inicial de la quiná III —que empieza página— está escrita con letra algo mayor; en *QL* la separación se establece mediante una línea de estrellas y en *SQ* mediante una pleca.

³⁵ Formulada en dos casos אלה אכרתי /etamrur ... (*Qsa2 QJ*), en cinco «... אכרתי /-tmrwt [?] ...» (*QL*, *AT*, *SQ*, *QSH* y *QsaI*) y en uno «... אכרתי /-tmrt [1] ...» (*MsA*): aunque la forma mayoritaria podría explicarse por permutación de las letras de אכרתי /etmurat 'en vez de, en sustitución de', preferible parece la arcaica אכרתי /amrur, que se entiende como sinónimo retórico de 'quiná'.

³⁶ Uso de 'a con valor de 'i, de ם por ם o de ן para 'n. A este respecto es imprescindible consultar la cuidada exposición de D. Bunis, *The Historical Development of Judean Orthography* (New York, 1974).

moderna³⁷. Son bastante frecuentes, por otra parte —como en todo corpus textual semejante—, los casos de grafía inconsecuente³⁸ y aun contradictoria³⁹, la omisión, mala impresión o desviación de puntos y signos vocálicos y diacríticos⁴⁰, así como ciertos usos singulares específicos de una u otra versión⁴¹.

Como bien sabe quien ha leído textos aljamiados de diferentes

³⁷ Tal como se expone, por ejemplo, en el útil y pedagógico folleto del citado D. M. Bunis, *A Guide How To Reading and Writing Judezmo* (New York, 1975).

³⁸ En las ediciones antiguas es totalmente asistemático el uso de punto sobre la *š* para marcar la oposición *s/s*, de modo que libremente alternan con *š* y entre sí *š*, *š* e incluso *š* (cfr. en *QL* *שׁוּרְקָא* I.11b, I.22c); la aparente oposición gráfica *š*/*š* no refleja la fonética *š/f* (cfr. en *AT* *שׁוּרְקָא* [p] V.10a / *שׁוּרְקָא* [f] V.10c / *שׁוּרְקָא* [f] V.11a); alternan *š* consonántica y *š* o *š* (cfr. en *QL* *שׁוּרְקָא* II.14b / *שׁוּרְקָא* I.48a); etcétera.

³⁹ Baste como ejemplo *tomare* (I.3d), impresa en *QSH* *טוֹמָרֵי*, con *ševó* precediendo a un *šef* = *a*.

⁴⁰ Así, por ejemplo, en *QL* *שׁוּרְקָא* I.8d ¿pertenece el *šeré* a la doble *yod* y el segundo *ševó* a la *šav* [adriendo]?; ¿o el *šeré* a la *šer* y el *ševó* a la doble *yod* [adriendo]?; o la vocal que falta de una de las tres grafías consonánticas ¿no será otra *e* bajo la *šer* o bajo la doble *yod* [adriendo] (cfr. *שׁוּרְקָא* I.5d)? En *AT* *שׁוּרְקָא* I.8d ¿es meramente una errónea grafía de *שׁוּרְקָא* I.5d?; ciertamente *שׁוּרְקָא* / **šivó* II.5a lo es de *šivó* (*שׁוּרְקָא*). Etcétera.

⁴¹ En *QL* (y en menor grado en *AT* y *SQ*) se escribe *he* —no etimológica— el *šef* inicial, sistemáticamente cuando va seguida de otra *šef* (*שׁוּרְקָא/šivó* I.5c, *שׁוּרְקָא/šav* II.6b) y frecuentemente cuando le sigue otra vocal (*שׁוּרְקָא/šeršav* II.3b) o representa *a* (*שׁוּרְקָא/šariba* V.7c, *שׁוּרְקָא/šalava* III.7d). En la misma edición la tendencia a la realización *o* de la *šav* vocálica ocurre no sólo cuando precede a vocal *x* o *e* en diptongo (*passim*), como es habitual en ediciones de los mismos lugar y fecha, sino también en hebraísmos como *שׁוּרְקָא* (I.6b). En la inconclusa grafía del *MsA* (ha quedado en letra cuadrada sin vocalizar) es frecuente la omisión de letras vocálicas (*שׁוּרְקָא/šeršav* III.11d, *שׁוּרְקָא/šamarga* II.3a) y de diacríticos (*שׁוּרְקָא/šegura*), que quizás estuvo previsto suplir en una segunda vuelta; mientras que de su adhesión a la norma gráfica judeoespañola también para palabras hebreas resultan unas singulares grafías consonánticas de hebraísmos, no por «incorrectas» menos veraces (*שׁוּרְקָא* I.1d, *שׁוּרְקָא* I.1c, *שׁוּרְקָא* I.3a, *שׁוּרְקָא* I.10b, *שׁוּרְקָא* I.11a, *שׁוּרְקָא* I.15b, *שׁוּרְקָא* I.15c, *שׁוּרְקָא* I.30d, *שׁוּרְקָא* I.37a, *שׁוּרְקָא* I.43b, etc.). La vocalización de hebraísmos sorprendería al más avezado masoreta, no sólo cuando se altera el timbre vocálico (*שׁוּרְקָא/šahonim* IV.5a en *QL*, *שׁוּרְקָא/šahonim* III.21c en *QSH*), sino también cuando se mantiene el del étimo hebreo (*šafesim* I.47c vocalizado *שׁוּרְקָא* en *QL* y *שׁוּרְקָא* en *AT*, *SQ* y *QSH*). En el *MsB* las ligaduras de su nada cuidada caligrafía no siempre permiten diferenciar entre *yod* doble y simple (*שׁוּרְקָא/šuberon* I.2c, *שׁוּרְקָא/ševó* I.4d). Etcétera.

lugares y épocas, no todas esas «anomalías» son significativas; y no tratándose aquí de una edición paleográfica sino literaria, no tendría sentido —ni es materialmente posible— reflejarlas todas en la transcripción. Pero también sabe ese sufrido lector que algunas sí pueden serlo; por ello el editor responsable no puede dejar de *interpretar* lo que lee ⁴², y al interpretarlo, seleccionar de entre la maraña de variantes aquellas que pueden tener alguna significación ⁴³.

Según tales criterios, nuestra intención al redactar el aparato ha sido la de recoger, de entre las variantes que reflejan lectura diferente, todas aquellas que no se explican obviamente por error material, y de entre las que pueden reflejarla, aquellas que tienen en su apoyo alguna documentación textual o analógica. En los muy frecuentes casos de duda, ha parecido más conveniente pecar por exceso que por defecto, prefiriendo —y seguramente incurriendo en— el riesgo de incluir anotaciones superfluas antes que omitir alguna que pudiera ser relevante.

A criterios análogos responde la fijación del texto base; que una cosa es la puntual anotación de toda variante significativa, la cual puede lograrse sea cual sea la base textual a la que se las refiera, y muy otra la presentación llana de un texto capaz de comunicar al lector su contenido literario.

En poemas de transmisión libresca como son éstos, interesa aproximarse lo más posible a la forma «original», aquella que creó su —hoy— no identificado autor. Pero del examen de todas las versiones y variantes de nuestro corpus resulta que *ninguna* versión es, de modo global, superior a las demás, es decir, que ninguna se manifiesta mejor representante de esa buscada forma original de modo que obligue a tomarla como base única de la edición.

De tal examen resulta una notable semejanza entre todas las versiones de cada quiná, no sólo entre las de Salónica, que repiten alguna vocalización anómala o la omisión de estrofas (I.46, 50) o de versos (I.44c), sino también entre aquéllas y la más individualizada de Jerusalén. Pero ciertamente existen también un cierto número de

⁴² Un ejemplo adicional que puede ser revelador de la inutilidad de transliterar sin interpretar: el mismo *ševó* inicial que en [ʃ]/*gran* (I.2d) indica ausencia de vocal es el que en la misma edición (AT) y unas líneas adelante (I.11a) lo que indica es vocal *e*: [ʃ]/*de su*.

⁴³ No sólo fonética, como la realización *oe* del diptongo *ue* (cfr. nota 41), sino también gráfica, como la representación de [ʒ] por *ʒ* (cfr. nota 36).

variantes —no siempre gráficas— que aun siendo «menores» permiten una cierta caracterización de las diferentes familias textuales.

Al margen, pues, de cómo sea su expresión gráfica —o tipográfica— y atendiendo sólo a la versión textual que reflejan, pueda decirse en líneas generales que la más antigua edición *QI*, y la más moderna (?) *QJ* son las que mejor pueden revelar la tradición antigua; que en la familia textual de Salónica la edición patrón *QSH* viene a situarse en la divisoria entre la tradición editorial antigua (*AT*, *SQ*) y la moderna (*QsaI-2*), que incluye también el *MsA*⁴⁴; y que el *MsB* es el único que en ocasiones manifiesta indicios de una reelaboración de tipo tradicional en la transmisión de los textos.

Estas consideraciones sobre *qué* versión transmite cada texto, unidas a las anteriores sobre *cómo* la transmite, las hemos tenido en cuenta a la hora de fijar el texto base de nuestra edición: que trata de reflejar, en cada caso, la versión *mejor* de entre las «antiguas», o la *más antigua* de entre las «mejores»⁴⁵. Quiere esto decir en la práctica que, aunque nuestra edición está de hecho basada en la de *QI*, como mejor representante, en principio, de la versión original, no hemos rebusado apartarnos de ella cuando el análisis ponderado de las variantes ha puesto en evidencia que —por mor del *cómo*— la versión que nos transmite —el *qué*— está mejor representada en otro texto.

Fatigoso sería exponer aquí los módulos de ponderación según los cuales se ha preferido una u otra variante en función de qué tradición(es) tuviera en su apoyo y de la coherencia en la formulación del texto poético. Baste decir que en este aspecto de la fijación de la base textual, los propios editores se han visto sorprendidos por la no infrecuente contradicción entre, por una parte, lo que ha determinado la autoridad que a cada versión confiere el peso ponderado de su tradición textual, y por otra, lo que —de tratarse de una edición facticia— habrían podido determinar su propio criterio estético, sentir poético o mero deseo de que el texto fuere como de hecho no es.

La presentación tipográfica de nuestra edición trata de adecuarse

⁴⁴ Aun podría aventurarse que las *Qsa* dependen de *SQ* y el *MsA* de *QSH* o *AT*.

⁴⁵ Importa no sólo la «calidad» literaria del texto (vid. infra), sino también su estado *material*, la nitidez de sus trazos, su legibilidad...

קנה תב

**אנך שט אליו דוס א איסטאמי אלקינו . קנה טים
אנדמאט קט שור . קה האנר מי אנטאן אינטל-
קנדו . די פים א די טאטם איסטאן פאטנדו .
אפארה טנדו מי ארטנדו .**

**טאנו ט קה שור מי טן ט אנטאטם . ט פוליו אינו אן
טאטו מי לו אלקאטם . שור מי אנטאטאן מי אמי ט אנטו-
קאטם . א ט אנטאטו די גוון פון קנדו :**

**אונאנטו לו מי איל ניקו רוספאנדו . אמי קנדו טן
ט אונאנו יו . ט טן סרבירי אמי טאנו יו . א
קה פאנדו מי קנה נראן דילקנדו :**

**קנה אינטאנדו מי טן קנה . מי טאנדאט סודנדאט א ט
פאלאנדט קנדו . טאטו מי לו טאנדאט קו נראן קנה : שור
מי טן אנטאטו קנה אמי קנדו אנטו :**

**קנדו קה טאנדו מי לו איקאן אה טאטאט א נאמלו .
טאטלו אנטו טים פנום א טנדו . טנדו אקטו לו
אניאה קנדו טאן טנדו . א גיטטיטו טנדו די
קנדו :**

**טאטו די טאטו טאנדו מי טאנדו אקטו אדום פאריו . פנדו
ט טטו א קנה פאליו . טנדו אה איל טנדו די אמי ט אנו
א טנדו . קנדו קנה אן טאל איסטאנדו :**

קנה פוליו נה אנטאטם די זכריה טנדו .

**טאט אנדו יאטו א פנדו פאלקו . קון לאנדקאט
די אדום א דולור די אלקו . טנדו אין טאטטרום
פאנדום אנדו יאטו א פלאקו . אן טאטטנדו
די קנדו א דולקום :**

*Quinot Tif'á brab [n.º 5 - Qsal] h. 6b; quinot III estrs. 18-23 y
IV estr. 1*

קניוט ד'ג

לוי די קניוט ד'ג די וויקיטיס . אן אקטיוו קניוט און
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן

קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן

קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן

קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן

קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן

קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן

קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן

קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן
קניוט ד'ג די וויקיטיס . קניוט ד'ג די וויקיטיס און אן

Quinot Tis's beab [n.º 6 = Qra2] h. 66: quinot III estrs. 19-23 y IV vs. 1a-4d

a los criterios y consideraciones hasta aquí expuestos. En la parte superior de la página se presenta el texto poético a verso suelto, y en la inferior las variantes a párrafo seguido. Hemos dotado de numeración a las estrofas, designando con 0 (cero) los estribillos iniciales de las quinot I y V y con F los versos finales de la última. En los párrafos de variantes y en las notas a los textos designamos los versos de cada estrofa mediante las letras iniciales del alfabeto (*a-b-c-d-e*).

Textos y variantes se han transcrito según nuestro sistema normalizado; que para bien desvelar lo que vela la aljamia se atiene al principio de adoptar como base gráfica la grafía normativa española, indicando mediante tildes y otros signos diacríticos los rasgos diferenciales de la fonética sefardí según el sistema de equivalencias gráfico-fonéticas que en otro lugar se detalla ⁴⁶. Como allí decimos, no se trata de transliterar la aljamia sustituyendo maquinalmente cada grafema hebreo por su equivalente latino, ni de reducir el texto transcrito a una bárbara sucesión de equivalencias fonémicas al margen de toda norma ortográfica, sino de *reescribir* en caracteres latinos, según la convención que hemos establecido, el *resultado* de leer la aljamia según sus propias normas de lectura y a la luz de lo que nos da a saber el desarrollo histórico de su ortografía.

En consecuencia, hemos puntuado los textos según nuestro entendimiento de los mismos y resuelto las uniones de palabras según la norma moderna. Dicho queda que la formulación adoptada en cada caso tiene el apoyo textual que se desprende del aparato de variantes: las escasas ocasiones en que ha parecido imprescindible «corregir» el texto, éste queda señalado en cursiva y justificado en las notas del comentario.

En la presentación de las variantes seguimos el sistema de lema implícito, es decir, que tras la indicación del verso, no precede(n) a la variante la(s) palabra(s) de la base textual a la(s) que afecta, sino que ésta(s) queda(n) precisada(s) por la misma variante, y cuando no, por la(s) palabra(s) precedente(s) o siguiente(s), que cuando tienen más de dos letras pueden abreviarse mediante las iniciales seguidas de punto. A la anotación de cada variante sigue la abreviatura bibliográfica de la(s) edición(es) y/o manuscrito(s) en donde ocurre. Variantes distintas de una misma palabra se separan por coma; de

⁴⁶ Véase en pá. 147-150 del presente Anexo.

distintas palabras dentro de un mismo verso, por punto y coma; y de distintos versos de una misma estrofa, por punto, al que sigue—sirviendo de lema— la indicación del nuevo verso.

Como variante consideramos todo aquello que no ha de leerse como la base textual, bien porque sea imposible o bien porque requiera forzar la lectura. La recíproca es que no se recogen en el aparato las casi infinitas posibilidades de invención de variantes basadas en la equívocidad gráfica de los textos⁴⁷. Así lo de lectura insegura se asimila a lo de segura, y cuando tal no cabe, presentamos las varias posibilidades: bien de modo sintético, opuestas por barra, o bien separadamente⁴⁸. Con signo de interrogación señalamos las lecturas inseguras, en su percepción material o en su interpretación; y con signo de admiración las anómalas o aparentemente erróneas.

Recogemos como variante las que se refieren a unión o separación de palabras diferente de la de la base textual; pero no siempre hemos considerado significativa la libre alternancia entre una y otra cuando se trata de palabras breves cuyo primer elemento es una de las preposiciones *a*, *en*, *de*, de las conjunciones *y*, *que* o el reflexivo *se* y el segundo un artículo, un pronombre sujeto u objeto, un adjetivo posesivo o un verbo en infinitivo. Ya que convencionalmente se abrevia(n) con punto la(s) palabra(s) inmediata(s) a la variante para precisarla, la abreviación mediante comilla—simple o doble—refleja en todos los casos la del texto aljamiado.

En cuanto a las introducciones que preceden y las notas que siguen a cada texto, no tienen otra intención que la misma de toda la presente edición: la de desvelar lo velado, que aquí se refiere al contenido y no a su aljamiada envoltura. Unas y otras no son más que un pálido muestrario de lo que puede dar de sí el estudio y comentario de los textos, una vez superada esta primera etapa de su presentación.

⁴⁷ En ocasiones la comparación textual ratifica el criterio: en ese *מקרא* de *Msd* (nota 41 supra), por ejemplo, nada impide leer **percura*; pero la vocalización *מקרא* de *AT* (*SQ* y *QSH* añaden *yod* entre la *pe* y la *ref*) muestra a las claras que es en *percura* en lo que tuvo puesto su fino el anónimo manuscrito.

⁴⁸ Claro está que si en una edición con puntos vocálicos presentamos una alternancia de vocales será porque en la palabra afectada se ha omitido—o no se percibe—algún signo o trazo gráfico.

LOS TEXTOS

1. *El ħorbán de Sión*

La quiná tiene como nudo temático la dispersión de las tribus de Yehudá y Binyamin tras la destrucción de Jerusalén por Nabucodonosor (estrofa 17). Los acontecimientos están observados «desde arriba», desde un plano supraterrrenal e intemporal; y en esa lejanía —o ausencia de espacio y tiempo limitados— hablan y actúan los personajes.

Dios desata su cólera ante los pecados de Israel, ordenando a Gabriel la destrucción de su pueblo. Gabriel retrasa el cumplimiento de tal misión, siendo por ello castigado duramente. Los patriarcas acuden a la presencia divina para interceder por Israel, invocando cada uno los méritos de sus acciones pasadas. Pero sólo Raquel consigue conmover a Dios, invocando el argumento a fortiori: si ella no se celó cuando fue suplantada por su hermana ante Jacob, ¿cómo Dios ha de celarse por el pecado de su pueblo?

El autor se inspira directamente en pasajes midrásicos. Entre otras fuentes, señalemos el midrás *Ejá Rabá*, Introducción (*Petiḥta*) pár. 24, para el conjunto del poema; y cap. I pár. 41 para el episodio de Gabriel y las brasas.

Requieran explicación las siguientes palabras del texto: .06] *golus* 'diáspora' (h. גלות); *Yerusaláyim* 'Jerusalén' (h. ירושלים); *ħorbán* 'destrucción' (h. חורבן); *Siyón* 'Sion' (h. ציון). -1a] *avonot* 'pecados' (h. עוונות). -1b] *ʿobodá ħará* 'idolatría' (h. עבודה זרה); *sonot* 'rameras' (h. זנות), vid. nota al texto. -1c] *corbanot* 'sacrificios, ofrendas' (h. קרבנות). -1d] *corbán del tamid* 'sacrificio permanente', uno de los prescritos en el servicio del Templo (cfr. h. קרבן התמיד/*corbán hatamid*). -2a] *dinim* 'juicios, normas' (h. דינים), vid. nota al texto. -2c] *cerca* 'muralla'; *ħadír* 'cerdo' (h. חזיר). -3a] *baldar* 'abolir, suprimir'. -3c] *mal'aj* 'ángel' (h. מלאך). -9a] *Sefiná*: uno de los nombres de Dios, lit. 'La Presencia' (h. שכונה). -10b] *malquiyot* 'azotes' (h. מלקיות / *malqoyot*). -11d] *sar* 'príncipe' (h. שר); *Parás* 'Persia' (h. פרס). -12c] *ħajanim* 'sabios' (h. חכמים). -12d] *bución, buición* 'ardor; prontitud' (?). -15a] *lifuy* *lifnim* 'sancta sanctorum' (h. לפני ולפנים / *lifuy velifnim*). -15b] *ħebatim* 'tribus' (h. שבטים); *golim* 'desterrados' (h. גולים). -15c] *milpatim guedolim* (h. מילפתי גדולים lit. 'sentencias grandes'): vid. nota al texto. -19b] *abot ha'olam* 'patriarcas' (h. אבות העולם lit. 'padres del mundo'). -20c] *Nisá varam*: uno de los nombres de Dios, lit. 'Elevado y Alto' (h. נישא ורם). -21a] *mal'ajé orá* 'ángeles de la luz, del bien' (h. מלאכי אורה). -21b] *matán Torá* 'la entrega de la Ley' (h. מתן תורה). -23c] *abot*: lo mismo que *abot ha'olam* (h. אבות). -26b]

ḥaron 'cólera, furor' (h. חרון). -27a] *yagón vaonaké* 'angustia y congoja' (h. יגון ואונקה). -27b] *hališah* 'éxito, fortuna' (h. הולשה). -27c] *berajá* 'bendición' (h. בריכה). -30d] *šejat* 'merecimiento' (h. שכר). -31a] *causado*: vid. nota al texto. -31d] *afreición, afreición* 'aflicción'. -36c] *ka'ar* 'angustia' (h. קצר). -37a] *Babel* 'Babilonia' (h. בבל). -42c] *maillos, maillos* 'gritos, alaridos'. -45a] *ramé* 'altura' (h. רמה). cfr. nota al texto. -45b] *cabritos*: vid. nota al texto. -45c] *afritos* 'afligidos'. -46d] *dol(a)ditos* 'ídolos', vid. nota al texto III, v. 11a). -47a] *ma'asim* 'hechos, obras' (h. מעשים). -47b] *cadeš codašim* 'santo de los santos' (h. קדוש קדושים). -47c] *palo y piedra*: vid. nota al texto; *ḥafesim*: fueron --- 'gustaron de, se complacieron con' (h. חפצים). -48a] *espizlar* 'violiar, profanar'. -50c] *apañar* 'reunir, congregar'.

0] ;Oíd esta endecha que quenia el corazón,
de galut de Yerušaláyim y ḥorbán de Siyón!

1] Viendo el Dio tantos 'avonot
de 'abodá zará y de ir con zónot,
todu se perdonaba con los corḥanot,
el corḥán del tamid que hacían en Siyón.

2] Desde que los dinim dejaron de juzgar
y corḥán del tamid dejaron de allegar,
subieron por la cerca un ḥazir en su lugar
y esto fue hecho con gran traición.

3] Vido el Dio que el tamid se baldó
y no estuvieron a su comando;
al mal'aj Gabriel muy presto mandó
que tomase unas brašas y echase en Siyón.

-0b] galut QLF; de Yeruš' y de h. MsB, de Y. de h. QSH MsA.

-1a] Viedo QJ -1b] de 'a"é QJ. -1c] pedronaba QJ MsA; corbanot AT. -1d] corbán AT; de el SQ Qsa1-2 MsA-B; tamit q. hašan MsA1, q. se aigaba e. S. MsB.

-2a] Desde AT SQ QSH Qsa1-2, Desde l. d. MsB. -2b] corbán AT; de el MsA; y c. y el t. de]. de aigar MsB. -2d] y om. MsA; fue SQ Qsa1, fuey MsA; hecho QJ.

-3a] Viendo MsB; tamit MsA. -3b] non SQ Qsa1-2; asu todas. -3c] ael m. QLF, el m. Qsa1, a m. QJ; m. p. llamó MsB. -3d] tomare AT SQ QSH Qsa1-2, tomara MsA-B; echara MsB.

- 4] Tomó Gabriel las braças en su mano
para echar en Siyón en lugo y temprano;
encontró con Mijael, el mal'aj su hermano:
—Esfria estas braças, piada sobre Siyón;
- 5] esfrialdas, hermano, haécé mi mandado.
—Más me tengo miedo del Dio apastado,
que aina y presto él me ha mandado
que braças adriendo echase en Siyón.
- 6] —Haécédo, hermano, que yo vo lo rogo:
dejá que se esfrien las braças de fuego
y tened pacencia, no las echés luego
por que no se piedra conpañia de Siyón.
- 7] Siete años esperó de dia en día,
vido que Yisrael remedio no tenía;
tomolas y echolas con mucha mancía
entre Yeruśaláyim y deredor de Siyón.
- 8] Estando Gabriel las braças echando,
le dijo a el Dio con lágrimas llorando:
—Ya fue, mi señor, y híce su mando,
que braças adriendo echí en Siyón.

-4b] en 2.º om. todas salvo QL QJ; luego t. MsB; temprano Qsal-2 MsA. -4d] Esp^ojt'a MsA?, Espera MsB; apiada Qsal-2 MsB.

-5] estroja om. MsB. -5a] espr^oaldas MsA?; haécé QJ. -5b] de el SQ QJ. -5d] adreyendo QL, adriyendo SQ, adriendo Qsal-2, om. MsA.

-6a] Haécédo QJ; H. mi h. MsB; volo todas salvo MsB. -6b] espr^oen MsA?; huego SQ. -6c] y tener p. QJ, y tené resto salvo MsB; non SQ Qsal-2; echés AT QSH MsA, echem Qsa2?; loego QL AT, logo SQ, lugo Qsal-2. -6d] porque todas salvo QSH MsA; queno QSH MsA; non SQ Qsal-2; nose de piedra QJ; conpañia Qsal-2 MsB.

-7a] asperó MsB; de diya en diya MsA. -7b] remedo AT; non SQ Qsal-2. -7c] las tomó y las echó con gran m. MsB; tómalas MsA; muncha QL AT; c. muchas mancías MsA. -7d] Yeruśalaim MsA; y om. MsB.

-8b] le d. el D. AT, al D. resto salvo QL QJ. -8c] fue QL AT, fue SQ, fuey MsA; y om. MsA; su mandado todas salvo QJ. -8d] adriendo QL?, adrienedo AT?, adriyendo SQ QSH Qsal-2, quemando MsB.

- 9] Respondió la Sejiná con mucha saña:
- ¡Me vienes agora con esta patraña!
¿qué pensas: que hablas con quien se engaña?
¡díces que adriendo las echastes en Siyón!
- 10] Lugo en aquel estante lo llevaron luego;
le dieron malquiyot setenta de fuego,
que no aprovechó ni lloro ni argüego
de tanto de mal que había en Siyón.
- 11] Aína y presto de su lugar lo quitaron
y de su estado afuera lo echaron
y a Dubiel en su lugar entraron,
el sar de Parás, enemigo de Siyón.
- 12] Dubiel, que se vido en tal estado,
demandas que demandaba se le han afirmado;
demandó que los hajamim estén a su mandado:
todo se le afirmó con grande bución.
- 13] Gabriel, de afuera, pensa lo que hacía;
su ojo como fuente de agua coría;
pasó aquel trago vente y un día
en tal que no hubiera fin en compañía de Siyón.

-9a] muncha *QL AT MsB*. -9b] agüera *MsA*. 9c] fahlas *QJ*; c. quem *QL?*, c. quen *AT SQ QSH Qsal-2 MsA*, c. que *MsB*. 9d] dice *MsA*; d. q. brañas quemando ech. *MsB*; q. adreindo *QL?*, adreyendo *AT*, adriyendo *SQ QSH*, adriendo *Qsal-2*; echastes todas salvo *QJ*.

-10a] Logo *AT*, luego *MsB*; en a. estado todas salvo *QL QJ*; l. ll. loego *QL AT*, lugo *SQ*. -10b] m. 70 *MsB*; de loego *QL AT*, luego *SQ MsB*. -10c] que om. *MsB*; q. non a. *SQ Qsal-2*; aproveguió *QJ??*; nó ll. no argoego *QL*, ni ruego *MsB*. -10d] por tanto mal *MsB*, de t. m. resto salvo *QL QJ*; habiya *MsA*.

-11b] e de *QL*; afuera *QL*, ahuera *SQ*; echaro *QSH!* -11c] Dobiel *QL*; su l. lo e. *QSH Qsal-2 MsA*.

-12a] Dohiel *QL*; se om. *AT*. -12b] d. q. demanda *SQ*, d. q. de mandaba *QJ*; selehan *QL AT SQ QSH MsA?*, sete han *QJ MsA?*, se le ían afirmando *MsB*. -12c] dijo q. l. h. e. a su comando *MsB*; e. en su m. *QL AT SQ*, ensu *QSH MsA*, asu *Qsal-2*, a su comando *MsB*. -12d] afirmó *QL?*; bución *QSH??*, bución *MsA*, pasión *MsB*.

-13a] di afuera *QL*, de ahuera *SQ*; pensaba *MsB*. -13b] sus ojos *MsB*; ojo *QL QJ*; fuente *SQ MsB*; de om. *AT SQ QSH Qsal-2 MsA*; de lágrimas c. *MsB*. -13d] non *Qsal-2*; compañía *AT SQ Qsal-2 MsA-B*.

- 14] Preguntó la Sejiná quién era aquel
que tanto se daba por hijos de Yisrael.
Dijeron: —Señor, es mal'aj Gabriel
que está llorando por compañía de Siyón.
- 15] Desque el fuego cayó en lifnay lifnim,
los diez šebatim se fueron golim
haciendo en ellos mišpatim guedolim
y fueron alejados de el lugar de Siyón.
- 16] Viendo el Dio tanto mal en cantidad
de ver quemar su casa y su heredad,
consolose un poco con la hermandad
de Yehudá y Binyamín, que quedaron en Siyón.
- 17] Cuando Yehudá y Binyamín fueron pecadores
no hacían mandado de nuestros señores;
fueron cativados grandes y menores;
;quedó como yivda Yerušaláyim y Siyón!
- 18] Estonces mandó el Dio por endechaderas
que vengan y endichen de negras maneras;
mandó a Yirmiyá por aqueas careras
a llamar a los padres, que estaban en Siyón.

-14a] qué era SQ, quién e. resto salvo QJ. -14b] se afortunaba por MsB; hijos QL QJ. -14c] Señor om. MsB; es el m. G. QJ, S. el m. G. resto salvo QL. -14d] compañía todas salvo QL QJ; de Yisrael MsB.

-15a] Desque SQ MsB; fuego SQ. -15b] diez Qsal-2 QJ MsA, 1. dos š. MsB; foeron QL, hueron SQ. -15c] haciendo QL QJ. -15d] hueron SQ; del AT QSH Qsal-2 MsA, de 1. SQ MsB.

-16b] de v. q. om MsB. -16d] Yeudá QJ.

-17a] Coando QL; Yeudá QJ MsB; hueron SQ MsB; pecadroses QJ!
-17b] non SQ Qsal-2; comando QSH Qsal-2 MsA; moestros QL. -17c] foeron QL, hueron SQ MsB. -17d] viyda AT!; Yerusaláyim (1) en S. MsB.

-18b] endechen AT SQ QSH Qsal-2; de malas m. MsB. -18c] Yirmjá Qsal-2.
-18d] alos todas salvo Qsal-2; a_1, abot q. MsB.

- 19] Anduvo Yirmiyá a ha'cer sus mandados:
—Abot ha'olam, mirá que so's llamados;
delante el Dio habés de ser topados
aina y presto con estremeción.
- 20] Después que llamó al señor de Abraham,
fuese a llamar a Mo'sé ben 'Amram:
—Sos llamado agora delante Nisá varam;
no sé qué es agora esta membración.
- 21] Demandó Mo'sé a mal'ajé orá,
a los que conocía de matán Torá:
—Decíme, señores, qué es lo que el Dio me querá,
que la mi alma siente mucha pasión.
- 22] —Si supieses, Mo'sé, por qué es tu llamada:
que la casa santa está mal quemada
y compañía de Yisrael estaba matada
por muchos pecados que habian en Siyón.
- 23] Mo'sé, que tal oyó, lloraba y endechaba
y echó sus manos a pelar su barba;
fuese a los abot, muchas lágrimas echaba;
contoles Mo'sé de tanta estruición.

-19a] Yirmjá *Qso2*: por h. su mandado *MsB*. -19b] sos *QLP QJ*. -19c] d. de el D. *MsB*.

-20a] al s' de A. *MsB*. -20b] se fue a ll. *AT QSH Qso1-2 MsB*, se fue *SQ*, se fuey *MsA*; a M. n' 'A. *MsB*. -20c] So's todas salvo *QL QJ MsB*; agüera *MsA*. -20d] non *Qso1-2*; agüera *MsA*; membración todas salvo *QL QJ*.

-21b] a om. *MsB*, a los resto salvo *Qso1-2*; conocía *QL QSH*, coneiz'a *MsA1*, conoció *MsB*. -21c] Di'cime *QSH Qso1-2*, D'cídme *MsB*; D. mis s. *MsB*; me querá *QLP*, quierá *QJP MsB*. -21d] porque la *MsB*; mi om. *Qso1-2*; seyente *QJ*; muncha *MsB*.

-22a] sup]ises *QL*, sup]istes *AT*, sup]ites *SQ QSH Qso1-2 MsA-B*, sup]i]tes *QJP*; M. qué es *MsB*, porqué es resto. -22b] santa om. *QJ*; mal om. todas salvo *QL QJ MsB*. -22c] compañía *QSH Qso1-2 MsB*; está mal m. *MsB*. -22d] muchos *QJ AT MsB*; p. m. 'avonot *MsB*.

-23a] llora y e. *QL AT SQ QSH MsA*; en dechaba *MsA*. -23c] fuese *SQ*, f'ese *QJ*; se fue ande l. a. *MsB*; con m. *QL AT SQ QSH Qso1-2 MsA*, y m. *MsB*; munchas *QL AT QSH MsB*; l. y gaba *MsA1*. -23d] les contó M. *MsB*.

24] Desque tal oyeron, fueron acogidos;
delante el Dio ellos fueron venidos.
Dijoles: —¿Qué buscás en mi ca?sa, queridos?;
¡agora me veniš a dar consolaci?n!

25] Ellos me hicieron fuir de mi ca?sa
con sus obras malas, negras como zar?a;
por tanto determino quemarlos en bra?sa
y en esto pu?e toda mi entici?n.

26] Habló Mo?e, demandó pedr?n:
—A?ate vuestra sa?a y vuestro ?ar?n;
siempre de ellos fuestes si?or y patr?n,
¡un poco hacé por compa?a de Siy?n!

27] All? dijo el Dio con yag?n vaanahá:
—En las mocedades tenia gran ha?lahá,
como padre a hijo les daba la berajá,
¡agora a la vejez me echaron de Siy?n!

-24a] De?que SQ Qsa1-2 MsB; fueron SQ MsB; acogidos QL QJ. -24b] ellos om. MsB; fueron SQ MsB; vinidos QSH Qsa1-2. -24c] buscas QJ; en mi c. mis q. MsB; quiridos QSH Qsa1. -24d] agüera MsA; viniš QSH; h dar MsA1; a_darme con solaci?n MsB.

-25b] como la z. MsB. -25c] p. t. me det. QSH Qsa1-2 QJ MsA; de termino QL, determiní a q. MsB; quemarlas QL; en bra?as Qsa1-2 MsB. -25d] e en e. QJ, y om. SQ; en om. MsB; pu?í QL.

-26a] perd?n QSH Qsa1-2 MsA-B. -26b] A?at[h AT SQ QSH Qsa1-2; goestra s. y goestro h. QL, güestra s. y güestro h. resto salvo QJ. -26c] siempre QSH Qsa1-2 MsA; foestet QLI, huestes SQ, huestes Qsa1, fuestes Qsa2, luites MsA-B; patr?n y si?or MsB; patr?n QJ1 -26d] hacéd MsB; pur QL; compa?a QSH QJ MsA-B.

-27a] Ahí Qsa1-2, Estonces d. MsB. -27b] En_mis m. MsB; mocedades QL; t. tan h. Qsa2; a?lahá MsA. -27c] como a su hijo MsB; a hi?u QL, a hijos QSH Qsa1-2 MsA. -27d] agüera MsA; ala todas salvo: a_las v. AT, a_mi v. MsB; vejez QL QJ.

28] Habló Abraham rompiendo sus paños:
—No habiaš de mirar sus hechos estraños;
siendo un hijo me disteš al cabo de cien años,
mandasteš que lo alzara por alzación.

29] Ahí dijo Yišac con grandes gemidos:
—Decíme por qué son mis hijos perdidos;
hubiera venir a vuestros oídos
que aquí en este lugar tengo mi memración;

30] que en tal estrecha me hubiere fallar:
cuando me habló mi padre me hube de callar,
españí mi garganta para me degollar:
;abasta este žejut para salvar a Siyón!

31] Respondió Ya'acob nuestro padre, cansado;
demandó su demanda muy amančiado:
—¿Onde están mis hijos?, ¿ónde han andado?,
que por ellos tengo mucha afreición;

-28a] Habló QJ, Respondió A. MsB; rompiendo AT QSH, rompiendo Qsa1 MsA?, rompiendo Qsa2 MsA?; los p. MsA. -28b] Non SQ Qsa1-2; habias SQ. -28c] hijo QL QJ; dates AT SQ MsA, dateš QSH Qsa1-2 MsB; a cabo QJ; c)yen QL? -28d] mandateš AT QSH Qsa1-2 MsA, mandateš SQ; demandateš que vo lo a. MsB.

-29a] Allí QJ, Estonceš d. MsB; gemidos QSH Qsa1-2. -29b] Diéme QL, Diéme QSH Qsa1-2, Diéme QJ, D?éirme MsB; porque todas salvo QL QJ; fijs QL, fijs QJ?; pedridos SQ QSH Qsa1-2 MsA-B. -29c] venir QSH Qsa1-2; a voestroš AT?, a güestroš SQ MsB, a nuestroš QJ; oyidos MsB. -29d] membración SQ QSH QJ MsA, mebración MsB.

-30a] q. en esta c. MsB; me hube de f. QJ, me hubiera fall?r MsA?, me hubiera de hallar MsB. -30b] cuando QL; mi hube SQ; me hubiere de c. QSH Qsa1-2, me hubiera de call?r MsA?, me tuviera de acallar MsB. -30c] españí SQ; mi g. por d. MsB; para deg. AT SQ QSH Qsa1-2 MsA. -30d] žejut MsA?; por s. SQ MsB; a Yisrael MsB.

-31a] moestro QL. -31b] d. su demandada MsB. -31c] Ande e. MsB; están QL? AT; hijos QL QJ; ande van andando MsB. -31d] mucha QL AT Qsa1 MsB; afreición AT SQ QSH Qsa1-2.

- 32] pues que tanto trago por ellos trabi:
en casa de Labán veinte años serví
y muchos otros tragos que por ellos lleví
hasta aunarlos en vuestra aunación,
- 33] ¿ónde buscaré a mis hijos amigos,
que fueron cativos en poder de enemigos
sin ningún consuelo ni manco abrigos?;
¡cómo fue esta disdicha y esta estruición!
- 34] Se ajuntaron todos y van endechando
dando gritos fuertes y mucho llorando:
—¡Cómo a nuestros hijos los van degollando!,
que la sangre coría a deredor de Siyón.
- 35] Dijo Mošé a Yirmiyá: ---Con mí venidvos
por onde fueron mis hijos cativos,
que yo determino de traerlos vivos
y en esto porné toda mi enteción.

-32a] poes QL; después q. QSH Qsa1-2 MsA-B. -32b] siete años MsB; sirvi AT SQ QSH Qsa1-2. -32c] muchos QL AT MsB. -32d] h. a unarlos MsB; en vuestra QL, gúestra resto salvo: vuestro QJ; aunació AT, unación SQ Qsa1-2 MsA?, onación QSH MsA?

-33a] ánde b. AT MsB; amis todas salvo Qsa1-2; hijos QL QJ. -33b] foeron QL, fueron AT SQ; q. í. cativados MsB. -33c] a. dingún MsB; consuelo QJ; ni menos MsB; abrigos QJ MsB. -33d] fue SQ, fuey MsA; desdicha QSH Qsa1-2, de?á?dicha MsB.

-34a] Se a. t. iban e. Qsa1-2, t. aban e. MsA1, t. y iban e. MsB; y v. yendechando QL? -34b] fuertes SQ MsB; y iban ll. MsB. -34c] moestros QL; hijos QL QJ; los om. todas salvo QL QJ MsB. -34d] a om. AT SQ QSH Qsa1-2 MsA, por d. MsB.

-35a] venivos todas salvo QJ MsB. -35b] ande todas salvo QL QJ; foeron QL, fueron SQ MsB; vuestros h. MsB; hijos QL QJ. -35c] q. yo determino QL, yo me det. AT SQ QSH Qsa1-2 MsA, deterni no QJ; det. a tr. MsB; traerlos Qsa1-2, trae los MsA-B. -35d] y om. SQ Qsa1-2; en om. QL AT QSH MsA; y en éste QJ; enteción AT SQ QSH Qsa1-2, ?ut?unción QJ?

- 36] Dijo Yirmiyá: —No querás cansar;
son tantos los matados, no podrés pasar.
—Llevame agora, que tengo gran sá'ar;
¡no me deš más man'cia y estremeci'ón!
- 37] Hasta ríos de Babel ellos anduvieron,
Alzaron los ojos y venir los vieron;
dijeron: —Son los padres que nuestros gritos oyeron;
nos vienen a sacar de esta prisión.
- 38] Salió voz del cielo: —No tenés licencia;
tornadvos, Mošé, que es dada la setencia;
esperavos agora y tened pacencia
que a años setenta tornarán a Sión.
- 39] Oyendo Mošé esta voz que venía,
fueron tantos los gritos que al cielo subía
sobre ríos de Babel y así decía:
—;Endechemos todos el horhán de Sión!
- 40] Dijo Mošé a el sol: —¡Te habías de ferir!;
¿por qué en este día te habías de abrir,
quien en esta angustia te habías de encubrir
por man'cia de la luz que faltó en Sión?

-36a] Responidió Y. *MsB*; Yermiyá *QSH*; Non *SQ Qsa1-2*; No vos q. e. *MsB*. -36b] s. muchos l. m. *MsB*; non *SQ Qsa1-2*; podés *QL MsB?*, pudéš *AT QSH MsA?*, podés *SQ Qsa1-2 MsA?*, pudéš *MsB?* -36c] agüera *MsA*.

36d] non *SQ Qsa1-2*; más m. ni e. *MsB*.

-37a] Hasta *QJ*; riyos *AT SQ*. -37b] A. sus o. *MsB*; ojos *QL*; venir *SQ QSH Qsa1-2*, y veer l. v. *MsB*. -37c] Son om. *AT SQ MsB*; m. gr. sintieron *todas salvo QL QJ*. -37d] asacar *QL AT SQ QSH MsA*; de e. negro prisión *MsB*.

-38a] de el *todas salvo QL AT*; Non *SQ Qsa1-2*. -38b] turnavos *QL*, tornavos *resto salvo QJ MsB*; es dara la s. *QJ!* -38c] esperavos *AT*, espedavos *Qsa1!*, asperavos *MsB*; agüera *MsA*; y tener p. *QJ*, y ternéš p. *resto salvo MsB*. -38d] qui a *AT*; queaños *MsB*; q. años s. *Qsa1 MsA*; tornarán *AT*.

-39b] hueron *SQ MsB*; tanto l. gr. *QL AT*; cielo *QL!* -39c] riyos *SQ*; decía *AT SQ QSH Qsa1-2*. -39d] Endegueimos *AT!*; t. por h. *MsB*; horhán *AT*.

-40a] al s. *MsB*; habiyas *MsA*; firir *AT Qsa1-2*. -40b] porque *todas salvo QJ*; diya de habiyas *MsA*. -40c] quen en *QL*, que en *resto salvo QJ*; este día *MsB*, e. angustia *MsA*; se había de e. *QL AT QSH Qsa1-2*, se habiyas *MsA*. -40d] por *resto om. MsA*.

- 41] Respondió el sol muy amañiado:
—¿Qué haré, pastor fiel, que así fue mandado
a poder de azotes que me hubieron dado
que a mi despecho relunbrara en Siyón?
- 42] Iban los enemigos padres y hijos matando
en brazos de sus madres cuando estaban tetando;
con grande crebanto moillos iban dando,
pos que tal crueldad no fue hecha en Siyón.
- 43] Tornose Mošé muy amañiado
en lugar que a los abot había dejado.
—¿Traés a muestros hijos, o ahí han quedado?:
¡guay cómo tanto mal les vino en Siyón!
- 44] Dijo Mošé: —Van como mal fadados;
por todos los caminos faimos matados;
y los vivos que llevan los llevan atados,
desnudos y descalzos sin más gobernación.

-41a] amañizado *MsA*; -41b] farí *QL*, faré *QJ*; ה'י] *QJ*!; fue *SQ*, fuey *MsA*; a. fue mi m. *MsB*. -41c] om. *MsB*; apoder *QL AT SQ QJ MsA*; azote *QJ*; que om. *AT*; q. me h. rojado *QJ*. -41d] q. ami todas; despecha *MsB*; relunbrara *QSH QsaI-2 MsA*, relunbraba *MsB*. -41e] *MsB*:
por tanto apret[?] que hubo en Siyón.

-42a] padre y h. *QsaI-2*; hijos *QL QJ*. -42b] de su madre c. estaba mamando *MsB*. -42c] c. grandes crebantos *QsaI-2*; quebrando *MsA*, quebranto *MsB*; muillos *QSH*, maillos *QsaI-2 QJ MsB*; m. i. echando *QsaI-2*. -42d] por tanta cr. que f. hecho en S. *MsB*; crueldad *QL*; non *SQ QsaI-2*; fue *SQ*, fuey *MsA*; fecha *QL QJ*.

-43b] a los todas salvo *QJ*; habiya *MsA*; dejadu *QL*. -43c] Traes *SQ*, Traed *MsB*; hijos *QL*; h. y ánde han q. *MsB*; o alli *AT SQ QSH*; querado *QJ*! -43d] g. por tanta desdicha que v. en S. *MsB*.

-44a] malfadados *SQ*, mal padados *MsA*!, mal parados *MsB*. -44b] todo *AT QSH*; falimos *QsaI-2*, falimos *QJ*, topimos *MsB*. -44c] sólo en *QJ*. -44d] desnudos *SQ QJ*. -44d-e] *MsB*:
desnudos descalzos también arastados
y también por mancia sin gobernación.

- 45] Voz en la ramá con grandes gritos;
Raḥel viene llorando por aqueos cabritos
diciendo: —¿Onde están mis hijos afritos,
aqueos queridos que tenía en Siyón?
- 46] Daba gritos Raḥel con gran amargura:
—¿Por qué fue, señor, tanta desventura?:
si es porque sirvieron aqueas figuras
de aqueos dolidíos que habían en Siyón,
- 47] no habiaš de mirar a sus ma'asim:
siendo vos soš codeš codašim,
pos que en palo y piedra fueron ḥafesim,
coša que de ello no hay salvación,
- 48] ¿por qué güestro nombre se habia de esyivlar?;
¿siendo yo una mujer no me hube de celar:
cuando güestro siervo por mi vino a hablar
no celé en mi hermana ni le hié traición!
- 49] Respondió el Dio con grande mancía
pešándole mucho del mal que hacía:

-45a] Voz QL; rama MsA; grande QSH. -45b] viene om. Qsa1-2, R. benE
h. MsB??; aquellos Qsa1-2 MsB. -45c] Ande SQ Qsa1-2 MsB; hijos QL,
hijos QJ; m. h. queridos MsB. -45d] aquellos Qsa1-2 MsA-B; a. cabritos-
q. MsB.

-46] *estrofa sólo en QJ.* -46b] Porque. -46c] por que.

-47a] non SQ Qsa1-2; habiaš SQ, habéš MsB. -47b] s. soš vos c. c. MsB.
-47c] porque Qsa1-2 MsB; Inera QL!, fueron AT SQ MsB. -47d] ellos Qsa2:
MsA-B; non SQ Qsa1-2.

-48a] porque *todas salvo QJ*; goestro QL AT, vuestra QJ1; nombre AT,
esyivlar MsB. -48b] yo om. MsB; mujer QL; non SQ Qsa1-2; de om. AT
MsB. -48c] coando QL; vuestra QJ1; vino hablar SQ Qsa1-2; a. fablar
QJ. -48d] y no c. MsB; non SQ Qsa1-2; traición QJ.

-49a] c. gran m. MsB. -49b] mucho MsB; de el MsA-B; hacía QJ.

—No llores, Raḥel; no llores, hija mía,
que aína y presto tornarán a Siyón;

50] la caṣa quemada yo la fraguaré
y mi šejiná ahí tornaré;
a los desramados los apañaré
y los traicé presto a morar en Siyón.

-49c] Non 1.º SQ Qsa1-2 QJ; llorés 1.º AT MsB; vos R. MsB; non 2.º SQ Qsa1-2 QJ; llorés 2.º AT QJ MsB; hija QL QJ; miya MsB.

-50] *estrofa sólo en QL y QJ.* -50a] fʷagʷrʷ QJ!, fragoari QL. -50c] *aloss* ambas.

Notas al texto I

v. 0b.— Habría que puntuar la variante de QSH y MsA con coma entre uno y otro hemistiquio: «de galut de Yerušaláyim, de ḥorḥán de Siyón».

estrs. 1-2.— El sentido parece ser: «a pesar de que el pueblo se dedicaba a prácticas idolátricas y a la prostitución, todo quedaba perdonado mientras siguieran cumpliendo con los sacrificios preceptivos en el servicio del Templo; pero cuando esto también fue abandonado y en lugar de aquellas ofrendas llegaron a sacrificar cerdos, quedó roto el statu quo entre Dios y su pueblo». Según ello debemos entender «ir con zónot» (v. 1b) como alusión a prostitución privada y no religiosa, ya que la presencia de hieródulas en el Templo hubiera representado una profanación tan grave como la de cerdos. Debemos asimismo entender el verso 2a como «desde que dejaron de cumplir los *dinim* [preceptos] del culto»; a otra interpretación llevaría suponer que *dinim* está por *dayanim* 'jueces' y que éstos serían los que «dejaron de juzgar» (así en la versión de Levy, p. 308).

v. 3c.— En QL un remiendo del papel dificulta y casi impide la lectura de la palabra inicial del verso.

v. 4c.— Según la tradición rabinica, Mijael es el ángel protector de Israel.

v. 5b.— Podría también leerse: «—Mas ['Empero'] me tengo miedo . . . »

v. 6b.— La versión de Levy sustituye *se esfrien* por *hielen* (p. 309).

v. 6d.— Léase en QJ: «no se depiedra».

v. 8b.— La variante de AT, al cambiar el sujeto de *dijo*, a quien pone «con lágrimas llorando» es a «el Dios».

- v. 8c.— Entiéndase: «—Ya fui . . . » (así en Levy, p. 309).
- vs. 9c-d.— El *que* inicial podría también entenderse como causal, es decir: «porque piensas que hablas... dices que...»
- vs. 11c-d.— Según la tradición rabínica, Dubiel es el ángel protector de Persia.
- v. 12d.— Muy forzada sería la lectura «con gran de-yunción».
- v. 13a.— Debemos entender: «lo que haría».
- v. 14b.— Entiéndase: «que tanto *mal* se daba»; el pesar aquí implícito está explícito en la variante de *MsB* (cfr. *fortuna* 'desgracia').
- v. 14c.— Más explícita que la formulación de *QL* es la variante de *QJ*: «. . . es el mal'aj G.» (así también en Levy, p. 310); menos lo es —carece de verbo— la de las restantes versiones.
- estr. 15.— Se refiere a la deportación de diez de las doce tribus de Israel ocurrida en el año 721 a.E.c. en tiempos de Sargón, rey de Asiria: son éstas las denominadas «diez tribus perdidas». En cuanto a *mišpatim guedolim* (v. c), lit. 'grandes juicios', lo entendemos como 'terribles sentencias' que los desterradores iban «haciendo [ejecutando] en ellos [en el pueblo de Israel]». Otra interpretación sería: «cumpliéndose en ellos las terribles sentencias» dictadas por Dios.
- estr. 17.— Ahora se refiere a la deportación a Babilonia de las tribus de Yehudá y Binyamín tras la destrucción del Templo por Nabucodonosor en el año 586 a.E.c.
- vs. 18c-d.— Dios convoca a los patriarcas que descansan en Sion por medio del profeta Jeremías, contemporáneo de los sucesos que se relatan.
- vs. 21a-b.— Se refiere a la tradición según la cual Moisés subió a los mismos cielos a recibir la Ley, y por lo tanto conocía a los ángeles que asistieron a tal entrega.
- v. 21d.— La versión de Levy reestructura el verso: «Que él a mí llama, siento mucha pasión» (p. 311).
- v. 22a.— Sólo a **supieses* (cfr. v. 5d etc.) parece poder referirse lo que imperfectamente transmiten *QL* y *QJ*; Levy sustituye: «Si *savién* tú Moxé . . . » (p. 311).
- v. 23c.— La versión mayoritaria «con mu(n)chas lágrimas echaba» resulta poco feliz: tampoco es del todo satisfactoria la que adoptamos; el ritmo pediría: «fuese a los abot, lágrimas echaba». En cuanto a la anómala lectura de *MsA*, podría explicarse por la omisión del diacrítico sobre la letra *guimal* combinada con la inoportuna partición de la línea *נבנבנבנב*.
- v. 25c.— Teniendo en cuenta la consecución temporal, la formulación más lógica es la que ofrece *MsB*: «determinó».
- v. 28a.— Es decir, rasgándose las vestiduras en señal de duelo.
- vs. 28c-d.— Abraham se refiere al mandato que recibió de Dios de sacrificar a Isaac, hijo único engendrado en la vejez (cfr. *Gen.* 22.1-19).

vs. 30c-d.— En boca de Isaac se recuerda el mismo pasaje de *Gén.* cit. La palabra *šejut* está escrita en יְשׁוּת (1): tanto como la *het* asombra la *yod* anterior, que excluye la lectura *ša-*, habitual pronunciación vulgar del hebraísmo (cfr. *sakhút* en Levy, p. 312).

v. 31a.— Entendemos *cansado* como el más habitual (*d*)*escansado* 'que en paz descanse'.

v. 32b.— Labán obligó a Jacob a trabajar para él siete años antes de darle su beneplácito para casarse con Raquel (*Gén.* 29.18). Engañado por su suegro, tras el plazo fijado se vio casado con Lea (*Gén.* 29.23-25); y hubo, pues, de trabajar otros siete años para lograr a Raquel (*Gén.* 29.27). Por último, estuvo otros seis años pastoreando los rebaños de su suegro. En total suman los veinte años mencionados en el texto (cfr. *Gén.* 31.38 y 41).

v. 35c.— Aquí, en cambio (cfr. v. 25c supra), Levy adopta el tiempo pasado: «me determiní» (p. 313).

v. 37b.— Los que «alzaron los ojos» son los deportados de Israel.

v. 37c.— Según las variantes que omiten *Son*, habría que puntuar como sigue: «dijeron: —Los padres, que nuestros gritos oyeron, / mos vienen . . .»; desechamos la posibilidad de entender *los padres* como sujeto de *dijeron*, pues tal lectura dejaría el final de la estrofa sin sentido lógico.

v. 38d.— Es decir: «que dentro de setenta años...» Así lo predice Jeremías (*Jer.* 25.11-12).

estrs. 40-41.— Puntuamos las estrofas según la pauta que nos marca la fuente del pasaje, la *Petihta* del midráš *Ejá Rabá*. He aquí el texto arameo y su traducción:

מתה משה ואמר לימא שימשא אמאי לא חשבת בשעה דעאל שגמא לבית סקדשא אהדר
ליה שמשא בתויד משה רעיא מהימנא היכי הוי חשוכה דלא שבקין לי ולא רמו לי דנקיין
לי בשיתין שומי דנורי ואמרין לי מוק זגהר . . .

Prorrumpió Moisés diciendo: —¡Maldito seas, oh Sol! ¿por qué no te oscureciste en la hora en que el enemigo invadió el Templo? Le respondió el Sol: —Por tu vida, Moisés, pastor fiel, ¿cómo habría podido oscurecerme si no me dieron licencia ni me dejaron solo?; pues me asestaron siete azotes de fuego ordenándome: Sal e ilumina . . .

Hemos utilizado la edición תולדות ומשפחות / *Medross Rabos* (Lemberg, 1869), hs. 41a-68b (איכה רבתי): h. 45b col. 2.^a a h. 46a col. 1.^a; versiones en inglés del pasaje pueden consultarse en *Midrash Rabbah*, ed. H. Freedman (London, 1939), ps. VIII + 1-245 (*Lamentations*): pár. XXIV ps. 47-48; y L. Ginzberg, *The Legends of the Jews*, vol. IV (Philadelphia, 1947) ps. 309-310.

El antecedente del *quien* inicial del verso 40c es, pues, el personificado sol, a quien continúa dirigiéndose Moisés («*te* habías . . .»). Sin embargo, la mayoritaria variante *que*, entendida como causal "puesto que, ya que", llevaría a cerrar la interrogación al final del verso c; mientras que la no rara «*se* había . . .», por su parte, de-

jaría los versos *c-d* fuera del discurso directo, a modo de glosa paren-tética del narrador.

En el verso *41b* entiéndase *fuē* 'fui' (cfr. *8c supra*). El dificultoso pasaje se descompone en *MsB*, en donde trata de recomponerse la pérdida del verso *c* mediante la adición al final de uno complementario de formulación tópica (cfr. *10d*, *42d*, *43d*), que altera el esque-ma rítmico.

v. *42d*.— Es decir: «no había sido hecha antes en Sion».

v. *44c*.— La pérdida del verso en la tradición la compensa *MsB* mediante la no muy feliz separación en sendos versos de los dos hemistiquios del verso *d* (así también en Levy, p. 314) y el consi-guiente desarrollo entre ambos de otros dos hemistiquios que los completan.

v. *45a*.— Cfr. *Jer.* 31.14. La grafía $\pi\kappa\alpha$ de *MsA* parece indicar que la 'Altura' se ha entendido como «rama».

v. *45b*.— Resulta oscuro el sentido de la palabra *cabritos*. En *Ejā Raḥā* (vid. localización en nota a estrs. 46-48 infra), el pasaje de la intervención de Raquel viene precedido por la siguiente argumen-tación de Moisés en favor del maltratado pueblo de Israel: «Y añá-dió [Moisés] ante él [Dios]: —Señor del mundo, escribiste en tu Ley [*Lev.* 22.28] "y al toro y al cabrón con su cría no sacrificarás en un mismo día"; y cuántos hijos con sus madres han matado ya [los invasores] y tú permaneces callado.» Quizás podamos pensar que el autor de la quinā judeoespañola, que sigue fielmente el texto de *Ejā Raḥā*, haya trasladado aquí un motivo que no recoge en su lugar, haciendo llorar a Raquel por «aqueos cabritos», es decir, aquellas crías que no debían haber sido muertas el mismo día que sus madres.

estrs. 46-48.— El sentido de las estrofas queda más claro a la luz del texto de la fuente, que sigue siendo el mismo pasaje de *Ejā Raḥā* (ed. cit., p. 46a col. 1.^a; versiones inglesas en ed. de Freed-man cit., ps. 48-49, y Ginzberg, *Op. cit.*, p. 310). He aquí el frag-mento en hebreo y su traducción:

באוהה שעה קטנה רחל אכנו לפני הקדוש ברוך הוא ומכרה רבנו של עולם גלוי לפניך
שיעקב עבדך אהבני יתירה ועבר בשבילי לאבא עבד שני ומשהשלימו אחת שבוע שנים והגיע
זמן נשאתי לבעלי יעקב אבי להתלוּפני לבעלי בשביל אחוזי ... ולא קנאתי בה ולא התנחמתה
לחרמת. ומה אני שאני בשר ודם עבד ואמר לא קנאתי לצרה שלי ולא התנחמתה לכרסה
ולחרסת. אמרה כלך חי זקנים רדמת סמני מה קנאת לעבודה זרה שאין בה מסש...

En aquel momento saltó Raquel nuestra madre ante el santo, hendido sea, y dijo: —Señor del mundo, de sobra sabes que tu siervo Jacob me amó sobremanera sirviendo por mi a mi padre siete años. Cuando se cumplieron aquellos siete años y me llegó el tiempo de las bodas con mi esposo, urdió mi padre sustituirme ante mi esposo por mi hermana... y no me celé de ella ni la hice avergonzarse. Y si yo, que soy de carne y hueso, polvo y ceniza, no me celé de mi rival ni la saqué a la deshonra y la vergüenza, Tú que eres rey vivo, eterno y misericordioso ¿a santo de qué vas a tener celos de ídolos, que carecen de entidad...?

Siguiendo la ordenación de motivos de la fuente, habría que ordenar los versos de las estrofas 46-48 de la siguiente forma: 48c-d, 48b, 47b, 48a, y 47c-d; los versos 46a-b podemos considerarlos como introducción del pasaje y los 46c-47a como anticipo de la argumentación posterior: quizás por ello haya podido perderse la estrofa 46 en la tradición. Los versos reestructurados según este orden lógico, quedarían así: «Daba gritos Raquel con gran amargura: / —¿Por qué fue, señor, tanta desventura? / Si es porque sirvieron aqueas figuras / de aqueos dolidos que habían en Siyón, // no habiaš de mirar a sus ma'asim [46a-47a]. / Cuando güestro siervo por mí vino a hablar, / no celí en mi hermana ni le hié traición [48c-d]. / Siendo yo una mujer no me hube de celar [48b]. / Siendo vos soš codeš codašim [47b], / ¿por qué güestro nombre se había de esyivlar [48a] / pos que en palo y piedra fueron hafešim, / cosa que de ello no hay salvación? [47c-d]»

Requiere explicación la expresión *palo y piedra* (v. 47c), que debemos entender como 'idolos, imágenes hechas de madera y piedra'; también, por extensión, 'superstición, prácticas supersticiosas' (cfr. C. Crews, «Extracts from the *Meam Loez...*», en *Proceed. of the Leeds Phil. and Lit. Soc.* vol. IX [1960] ps. 13-106: p. 90 s. v. *palo i pyešra*).

Podríamos interpretar los vs. 47c-d como «que no hay perdón para el que incurre en el pecado de idolatría; que no tendrá salvación»; sin embargo, a la luz de la fuente debemos entenderlos así: «¿(por qué os habéis de sentir ultrajado) por el hecho de que hayan adorado ídolos que no pueden dar *salvación*?» (o, como dice la fuente hebrea: «que carecen de *entidad*, que no son sino *vanidad*»).

vs. 49c-d.— Recoge la promesa de retorno expresada por Dios a Raquel en *Jer.* 31.15-16.

estr. 50.— Colofón de formulación tópica, ha resistido mal la transmisión tradicional.

II. *La madre que se comió a su hijo*

Nos cuenta la quiná cómo, habiendo cundido el hambre en Jerusalén, una madre que no tiene qué dar de comer a su hijo decide degollarlo y comérselo.

No encontramos en los midrašim fuente literal para este poema; hay, sin embargo, en la literatura midrástica diversos pasajes que recogen el motivo de la madre filiófaga, como *Ejá Rašá* I.51, *Yalcut Ejá* I, *Pesicta Rašat* 29, etc.; cualquiera de ellos puede haber servido de inspiración para la quiná.

Glosario: -1a] *šina, oina* 'guayas, voces de duelo'. -4c] *afinar* 'llegar al fin, morir'. -5c] *figura, figura* tb. 'cara'. -6c] *colabrino* 'cadáver'. -8c]

velludas: vid. nota al texto. -10b] *otro* 'sino que'. -11c] *esmio*, *esmio* 'gemido'. -14b] *ra?on* 'deseo, voluntad' (h. ןר?ן). -17a] *sembra*, *sembra* 'estre-
mecimiento, temblor'.

- 1] Empezaré y haré uina y endecha
sobre nuestros padres, que se toparon en tal estrecha
que fueron matados, quien con espada quien con flecha,
cuando fue el estruimiento de Yerušaláyim.
- 2] Entraron en la ciudad angustiadores como arena de la mar,
que no había cuenta de ellos ni era cosa de asumir;
iban por todas las casas para el agua y el pan les tomar
y se engrandeció la hambre en Yerušaláyim.
- 3] Fueron en casa de una mujer amarga y fría
que tenía un hijo hermoso como el sol al medio día;
les tomaron el pan y los dejaron con gran mancia;
¡ansi hicieron por todo Yerušaláyim!
- 4] Dijo el hijo a la madre: —¿Por qué me haces penar?;
dame alguna cosa a comer para el alma aretornar,
que ya me acabo y me siento afinar;
¡ya no veo la claridad de Yerušaláyim!

-1a] Empezaré *Qsa? MsB*; oina *QSH Qsa1-2*, y h. una e. *MsA*. -1e] hue-
ron *SQ*; quein ... quein *QL?*, quen ... quen *resto salvo QJ*; espasa *QJ?*; fle-
cha *MsA-B*. -1d] hue *SQ*; estruimiento *AT Qsa1-2*; Yerušalaim *QL*.

-2a] Entarron *MsA?*; angustiadores *MsA?* -2b] q. non *Qsa1-2*; habiya
MsA; coenta *QL*; de ellos *om. MsB*. -2c] y ian por t. *MsB*, i. en t. *resto*
salvo QL QJ; para la y el pan tomar *MsB?*; agua *QL*. -2d] que se e. *MsB*;
engar'ndeci? *QL?*, engradeci? *AT*, engrandeci? *QJ?*; hambre *SQ QSH Qsa1-2*
MsA-B, hambre *QJ*; Yerušalaim *QL*, Yeruš' *MsB*.

-3a] Foeron *QL*, Hueron *SQ MsB*; mujer *QL QJ*; pria *QJ?* -3b] hijo
QL QJ; hermoso *om. MsB*; el s. el m. d. *Qsa?*, en m. d. *MsB*; dea *QL*.
-3c] desaron *AT?* -3d] Yerušalaim *QL*, Yeruš' *MsB*.

-4a] hijo *QL*; ala m. *todas salvo Qsa?*: Porqué *todas salvo Qsa1-2*; hac?n
todas salvo QL? QJ MsB; pinar *Qsa?* -4b] p. la a. *MsB*. -4c] y mesiento
QL; me s. apenar *MsA?* -4d] yo no v. *QJ*, y no v. *MsB*; ya non *SQ Qsa1-2*;
veigo *MsB*; Yerušalaim *QL*, Yeruš' *MsB*.

- 5] Respondió la madre a el hijo con gran amargura:
—No tengo con qué apiadarte, por mi negra ventura,
que de la hambre ya se demudó tu linda fegura,
que otro como a tí no había en Yeruśaláyim;
- 6] ¿de ónde te apiadaré, mi querido?; no sé cómo haremos,
a una yo y tú a la hambre moriremos,
y todos dos como la calabrina echados por las calles seremos
como resto de puerpos que están por calles de Yeruśaláyim;
- 7] no tengo qué darte ni de mi mano esperes,
y ¡guay de tí, mi hijo, cómo a la hambre te mueres!;
y non me aprovechan ni bienes ni haberes
de los que tengo esparcidos por Yeruśaláyim;
- 8] de cierto, sí me oyes y no quieres más penar,
más vale que coma yo tu carne y a mí vientre has de tornar:
¡ya terné yo esta noche qué cenar,
y no seas echado por calzadas de Yeruśaláyim!

-5a] R. el h. a la m. MsB; ael h. resto; hijo QL. -5b] Non Qsal-2; con
quén a. MsB; apiadarte QL; vintura QL. -5c] hambre QJ; figura Qsal.
-5d] como tí SQ QSH Qsal-2 MsA-B; c. atí QL AT QJ; non SQ Qsal-2; Ye-
ruśalaim QL, Yerus' MsB.

-6a] de ánde todas salvo QI. QJ; queridon AT, querido Qsal-2; non sé
Qsal-2; haremos Qsal-2. -6b] auna todas salvo Qsal-2 MsB; a la h. om.
MsB; ala resto salvo QSH; hambre QJ; moriremos Qsal-2. -6c] y t. los dos
QSH MsA-B; c. la c. por l. c. ech. s. MsB. -6d] como de r. de p. MsB;
puerpos QL; Yeruśalaim QI, Yerus' MsB.

-7a] non SQ QSH Qsal-2. -7b] y goi de tí QL, y g. de mí MsB; mí om.
AT; hijo QL QJ; que a la MsB, ala resto; hambre QJ; te moeres QL.
-7c] que no me aprovechas MsB; y no me a. AT SQ QSH MsA; né b. ní. b.
QL. -7d] di los q. AT; esparcidos MsA; Yeruśalaim QL, Yerus' MsB.

-8a] decierto todas salvo: de cierto SQ; se me o. QL; non SQ Qsal-2;
queras MsA; más om. todas salvo QL QI MsB. -8b] q. c. yo a tu c. MsB;
ami todas salvo MsA-B; has om. AT; has retornar Qsal-2, has de retornar
MsB. -8d] y non Qsal-2; echados MsA; p. calles de Yerus' MsB; Yeruśa-
kaim QI. AT.

- 9] Le dijo el hijo: — ¡Madre cruela!, ¿cómo vos me podrés matar?;
de la boca ¿cómo tal vos dejás quitar
que de mis carnes velludas vos querés afartar?;
¿no se oyó tal coesa en Yeruśaláyim?;
- 10] con todo, hacé lo que querés de mí; no vos digo más coesa ninguna
otro cuando me degollás, que sea de una,
por que no pene vuestro hijo, cara de luna,
de los hermosos que habian en Yeruśaláyim.
- 11] Crueldad vistió la madre y echó la mano en el cochillo;
de sus ojos coren lágrimas como fuerte río;
acabolo de degollar y echó un gran eśmio
que se sintió por todo Yeruśaláyim.
- 12] Apresuró a coćinar carne de su hijo afrito
y hizo de ella un gran sofrito;
comió de ella con gran exclamación y grito
que oyeron todos los de Yeruśaláyim.

-9a] Dijole el h. *MsB*; hijo *QL*, fiyo *QJ*; el h. a la m. c. *AT SQ QSH Qsa1-2 MsA*, el h. a su m. *MsB*; podrés *AT*, podés *SQ Msh*, puedrés *Qsa1-2*.
-9b] tal om. *SQ*, t. yoz *MsA?*, c. vos tal d. q. *MsB*. -9c] velludas *SQ*, bellu-
das *MsA?*, v^of^ondas *MsB?*; vos om. *QJ*. -9d] non *SQ Qsa1-2*; Yeruśalaim
QL, Yeruś' *QJ MsB*.

-10a] c. todo esta h. *MsB*; facé *QJ*; loque todas salvo *QSH MsB*; non *SQ*
Qsa1-2; vos om. *SQ*; diinguna *MsB*. -10b] coando *QL*; mí d. *AT*; dego-
llas *QJ*, degoás *MsA*; que om. *AT SQ*, que rep. *QSH*; seya *MsA*. -10c]
porque *QL AT SQ QJ MsB*; non *Qsa1-2*; güestro *AT*, güestro resto salvo *QJ*;
hijo *QL*. -10d] fermosos *QJ*; Yeruśalaim *QL*, Yeruś' *MsB*.

-11a] y e. la m. al c. *Qsa2 MsB*; cuchillo *AT SQ*, c^of^ochío *QJ*. -11b] de
om. todas salvo *QL QJ MsB*; ojos *QL*; foerte *QL*, c. fuente de r. *SQ*, c. huen-
te r. *MsB*. -11c] a. de de gollar *AT*; eśmio *QL? AT?*, gímido *Qsa1-2*, g^of^omio
QJ?, un g. suspiro *MsB*. -11d] Yeruśalaim *QL*, Yeruś' *MsB*.

-12a] acćinar *AT QSH Qsa1-2 MsA-B?*, acoćinar *SQ MsA-B?*; hijo *QL*;
spr^of^oto *MsB?* -12b] sufrito *AT QSH Qsa2*. -12c] cumió *QSH*. -12d] Ye-
ruśalaim *QL*, Yeruś' *MsB*.

- 13] Güesmo de carne asada sintieron los que por ahí pasaron,
lugo en casa de aquella mujer entraron;
de el güesmo que sintieron a gostar le demandaron:
—Apjada sobre nos, que somos gente de Yeruśaláyim.
- 14] Respondioles ella, amarga de corazón:
—¿Cómo querés que haga yo vuestro raśón?,
que ya veś que comida no hay en cuantas casas son;
¡andá, buscá por todo Yeruśaláyim!
- 15] con todo, ya que aquí subisteś,
agora vos amostraré el güesmo que sintisteś:
si conocisteś a mi querido, o algún día lo visteś
cuando paseaba por calles de Yeruśaláyim,
- 16] lo degollí y lo cociní en la hora la esta;
¡en mi vientre se le hizo su fuesa!
si querés, vos daré a gostar lo que me quedó de la banda de la ca-
agora ¡matadme y arastadme por todo Yeruśaláyim! [beza;
- 17] Tenbla les trabó los que tal oyeron;
desque la carne de el afrito en el plato vieron,

-13a] Goesmo QL, Güesmo resto salvo QJ; de c. atada QJ; golieron MsB;
l. q. de por a. p. Qsa1-2. -13b] lugo QL, luego MsA-B; aquea todas salvo QL;
mujer QL QJ. -13c] del AT SQ QSH MsB; goesmo QL, güesmo resto salvo
QJ; q. golieron MsB; agostar todas salvo QJ. -13d] Apjada MsA; Yeruśa-
laim QL, Yeruś' MsB.

-14b] goestro QL, güestro resto salvo QJ. -14c] non Qsa1-2; coantas QL
AT. -14d] Yeruśalaim QL, Yeruś' MsB.

-15a] subistes QJ. -15b] agüera MsA; v. a. del g. MsB; goesmo QL,
güesmo resto salvo QJ; sintiteś AT SQ QSH Qsa1-2 MsA, goliteś MsB. -15c]
conociteś QL? MsA, coniciteś AT SQ QSH, conociteś Qsa1-2 MsB; ami todas
salvo QL; quirido QSH Qsa1; o si a. d. MsB; diya MsA; viteś MsB. -15d]
coando QL; pasaba MsA-B; Yeruśalaim QL, Yeruś' MsB.

-16a] degullí AT, degollé Qsa2!, deg^ollí MsB?; cociní SQ QSH Qsa1-2.
-16b] o mi v. QJ!, y en mi v. MsB; huesa SQ, fesa QJ! -16c] agostar todas
salvo QJ. -16d] agüera MsA; y arastame QJ; Yeruśalaim QL, Yeruś' MsB.

-17a] Tembla SQ Qsa1-2 MsA. -17b] des que el af. la c. en el p. v. MsB;

esclamaron y lloraron y muchos gritos dieron
diciendo: ---;Cómo fue tal angustia en Yerušaláyim!

desque *Qsa1-2*, ene p. v. *AT*. -17c] esclamaron *om. MsB*; muchos *QL A1*
QSH MsB. -17d] fue *SQ*, fuey *MsA*; tal coša en Yeruš' *MsB*; Yeruša-
laim *QL*.

Notas al texto II

v. 1a.— La versión de Levy sustituye *úina* y sus variantes por *wayina* (p. 323).

v. 2a.— En la palabra inicial del verso, la variante de *MsA* presenta -*ar*- en corrección supralineal introducida erróneamente delante, en lugar de detrás de la *r* de la primera grafía *Entron*.

v. 9a.— Excepto *QL* y *QJ*, el texto de las otras versiones parece pedir la siguiente puntuación: «Le dijo el hijo a la [*o* a su] madre cruela: —¿Cómo...»; por su parte Levy formula: «... a la madre: Cruela, ...» (p. 324).

v. 9b.— Hemos entendido: «¿cómo tal [cosa] os atrevéis a decir?»; sin embargo el sentido del verso es dudoso y el hipébaton resulta inusitado. Podría también leerse *va* como *voz* y entender «¿cómo tal voz [palabra]...». Levy reestructura el verso: «Cómo tal de la boca vos dexáx quitar» (p. 324).

v. 9c.— Debemos interpretar *carnes velludas* como 'carnea de terciopelo', y no 'cubiertas de vello' (cfr. M. L. Wagner, «Espiguelo judeo-español», en *RFE* vol. XXXIV [1960] ps. 9-106: p. 36 s. v. *bjúdo*; y Jul. Subak, «Zum Judenspanischen», en *ZfRPk* vol. XXX [1906] ps. 120-185: p. 145 pár. 16); la variante de *MsB* parece apuntar a la reinterpretación *biondas* 'rubias, blondas'.

v. 11b.— En las versiones que omiten el *de* inicial ha de entenderse *sus ojos* como sujeto de un *coren* con valor transitivo: 'manan'.

v. 11c.— Con la variante de *QJ* coincidiría la formulación de Levy *gemio* (p. 324).

v. 15b.— Entiéndase: «de qué es el güesmo que habéis sentido».

v. 16a.— La expresión *la hora la esta* es calco sintáctico del hebreo *hain hain*.

v. 16b.— En *QJ*, más que en las restantes versiones, resuena el giro hebraico *ami vientre le fue por...*

III. *Los siete hijos de Hana*

Relata la quiná la heroica muerte de siete hermanos, que son sucesivamente ejecutados por negarse a adorar los ídolos del «emperador».

El conocido episodio, recogido en *2Mac.* 7.1-41 y *4Mac.* caps. 8-18, se encuentra ampliamente documentado en la literatura rabínica. En el *Sefer Yosipón*, cap. 19, el luctuoso hecho ocurre en tiempos de Antioco IV Epifanes y es Hana el nombre de la doliente madre; mientras que en otras fuentes el suceso se desarrolla en tiempos del emperador Adriano —así en TB-*Guilín* 57b, *Ejá Raḥá* I.50, *Pesicta Raḥatí* 43, *Yalcut Ejá* II—, y salvo en la primera, está referido a los hijos de Miriam bat Tanḥum.

Glosario: -1d] *reyultura*, *reyoltura* 'convulsión'. -4c] *Adonay* 'Dios' (h. אדני); sustituido en variantes por *Ha'*, *H'*, abreviaturas de *Hašem* (vid. infra) o *Yy*, anagrama del nombre de Dios. -4d] *turtura*, *tortura*: vid. nota al texto. -8a] *escorchar* 'despellejar, desollar'; *cuerdo* 'piel'. -9d] *crián* 'creador, que creó'. -11a] *adolar*: vid. nota al texto. -11b var.] *Hašem*: uno de los nombres de Dios, lit. 'El Nombre' (h. שם). -14b] *arelunbrán* 'relumbrante, brillante'. -20b] *pero* 'perro'. -21c] *gueséro* 'cólera' (cfr. h. גזירה 'decreto, orden'). -21d] *credantura*: vid. nota al texto.

El texto de *QL* está parcialmente trunco por faltar del ejemplar la h. 12, que comprendería los vs. 11a-18a.

- 1] Más como estas angustias acontecieron
a los siete hijos de Hana, que todos en un día murieron
y en la temor de el Dio santo estuvieron
y fue negra reyultura.
- 2] Vino el enperador a la ciudad con mucha arte,
mandó y llamó a los hijos de Hana cada uno aparte
y fue un gran negro desastre
que de sentirlo la alma se apura.

-1b] *alos todas salvo QSH Qsa2*; hijos *QL*; Hana *Qsa2*; diya *MsA*. -1c] *h om. MsB*; del *Qsa1-2 MsB*. -1d] *huc SQ MsB*, *hucy MsA*; y h. ésta n. r. *SQ*; *reyoltura AT*.

-2a] *emperador Qsa1-2 MsB*; *ala c. todas salvo: de la c. MsB*; *mucho QL SQ Qsa1-2 MsA*, *muncho AT QSH MsB*. -2b] *alos todas salvo QSH Qsa1-2*; hijos *QL*. -2c] *huc SQ MsB*, *hucy MsA*; *gran om. MsB*; *desastre AT SQ QSH Qsa1-2 MsA-B*, **hstrate QJ?* -2d] *q. desintir lo QJ*, *q. desintirlo MsB*.

- 3] Enpezó y habló a el primero:
—Oye en mi voz, serás patrón de mi ciero
y en todo mi reinado serás primero y prostimero
si es que te encorvaras a esta figura.
- 4] Estonces el mancebo respondió:
—No hago tal coña, siendo so jidió,
que en Sinay sintimos: Yo Adonay tu Dio,
y ¿cómo haré tal turtura?
- 5] Mandó presto el enperador que lo mataran
y delante sus hermanos lo echaran
por ver si el resto vieran y se espantaran
y atorgaran de servir a la vanedad y locura.
- 6] Llamó a el segundo y le dio de aviso
que se encorvara a su doladizo:
—Que si no, te harán lo que a el primero se le hizo;
por esto, haz mi dicho y apresura.
- 7] Le respondió y le dijo: —No vales con mí,
que yo a mi Dio santo ami,
que mos dijo: No sea a ti Dio otro afuera de mí,
que yo so el Dio de la altura.

-3a] Enpezó *QLI*, Empezó *Qsal-2 MsB*; ael *QSH Qsal-2 MsA*. -3b] Oe *MsB*; voz *MsB*; cillero *Qsal-2 MsB*. -3c] y *iníc. om. MsB*; y prosterio *Qsal-2 MsB*. -3d] te encorvas *todas salvo QL AT QJ*; aesta *QL AT QJ*; figura *Qsal*.

-4b] Non *SQ Qsal-2*, No *rep. MsA*; hagu *QL*; s. su]. *AT*. -4c] Yo Ha' *QL AT*, Yo Yy *SQ QSH Qsal-2 MsA*, Yo H' *QJ MsB*. -4d] y *om. MsB*; cómo *QLI*; tortura *QSH Qsal-2*.

-5a] el *enp. om. MsB*; enperador *Qsal-2*. -5d] y *at. om. MsB*; atornaran *QSH? MsA*; ala *todas salvo SQ QSH Qsal*; lucura *AT*, y *turtura MsB*.

-6a] Mandó al s. *MsB*; ael s. *resto salvo Qsal*. -6b] que *om. AT*; asu *todas salvo QJ*. -6c] Y si non lo hará lo q. *MsB*; Q. si non *Qsal-2*; loque *todas salvo Qsal QJ MsB*; ael *todas salvo QSH MsA-B*. -6d] faz mi d. *QJ*.

-7a] Le *iníc. om. MsB*; Non *SQ Qsal-2*; valés *AT*. -7b] ami D. s. *SQ Qsal-2 MsB*. -7c] Non *Qsal-2*; seya *MsA*; atí *todas*; otro *om. MsB*; at'era *QLI*, altura *SQ*. -7d] q. ye so *QJ*.

- 8] Mandó que lo mataran y le escorcharan su cuero
por ver si el resto atorcieran el sindero;
estonces mandó a traer a el tercero
y le dijo: —Si haéces mi comando ternás gran ventura.
- 9] Dijole el tercero: —Si me matas tengo más gozo
que no servir a un dio falso y mentiroso
afueras de mi Dio, que es Dio grande y temerooso,
crián cielos y tierra, agua y segura.
- 10] Mandó a matarlo y que trujeran a el cuarto con ira y harón;
dijole: —Sirve a mi doladiço y de mi casa serás patrón
y en todo mi real tú serás primer varón,
estarás en gran estima y gran altura.
- 11] Respondiote: —¡Guay de ti, enperador, que en palo y piedra
no serviré otro afueras de Adonay a sus solas, [adolas!
que crió cielos y tierra y la mar con sus olas,
y ¡biata el varón que por servir a él percura!
- 12] Mandó que lo mataran con ira y saña
por lo que no sirvió sirvición estraña

-8a] coero QL. -8b] atorcerán AT SQ Qsa2 MsB?, atorcirán Qsa1 MsB?
-8c] m. a atraer QL. m. atraer AT SQ. a trayer Qsa1-2, a llamar MsB; ael
todas salvo Qsa1; trecero todas salvo QJ. -8d] le om. QSH MsA; hacéç AT
MsA, faéces QJ; Si h. mi dicho t. holgura MsB; ternás MsA.

-9a] tricero Qsa2, trecero resto salvo QJ. -9b] de no s. AT MsB; q. non SQ
Qsa1-2; servir AT SQ QSH Qsa1-2; aun todas salvo Qsa1-2; mintiroso AT SQ
Qsa1-2. -9c] ahueras SQ, afuera Qsa1-2; Dio 2.º om. MsB; gr. e t. QL.
-9d] crién MsB.

-10a] amatarlo QL AT SQ; M. que lo mataran y q. lo tr. MsB; ael todas
salvo QSH MsA; cuarteno todas salvo QJ. -10b] ami d. todas. -10d] esta-
rás *, gr. e. MsA; y gr. codrura QJ.

-11b] non SQ Qsa1-2; serviré SQ Qsa2; otro que H' MsB, ahueras AT SQ;
de Hašem AT SQ QSH Qsa1-2 MsA, de H' QJ; a su s. SQ; asus a. resto salvo
Qsa1-2. -11e] q. cr. los e. y la t. MsB. -11d] y beata QSH Qsa1-2; ael
todas.

-12a] y ensaña MsB. -12b] loque AT SQ MsA; queno QJ MsB; non

y que trujeran a el quinto, por ver si se engaña
de ver toda aquea desdicha y amargura.

- 13] Habló a el quinto el enperador cruel:
—Toma a mi doladiño y encórvate a él.
Respondiole: —No serviré otro que a Dío de Yisrael.
Mandó a matarlo con apresura.

- 14] A el seéno le dijo: —Oye mi consejo
y serás arelunbrán como el espejo;
ves aquí, mi corona te aparejo;
si es que te homillas a el doladiño ternás folgura.

- 15] Respondiole el mancebo con mucha saña:
—¿Pensus de engañarme con patraña?:
¡por que me encorve yo a una alimaña
estás en porfidia y tanta percura!

- 16] Mandó presto a matarlo en la hora la esta:
—No lo dejés más hablar, dalde en la cabeza
y no sea enterado en ninguna fuesa
salvo echado en calle y en caleja oscura.

QsaI-2; no sirvieron *MsA*; servicio c. *SQ QsaI-2*. -12c] ael *AT QJ MsB*.
-12d] aquella *MsA*, a quea *MsB*; disdicha *QsaI-2*, d^e [s]dicha *MsB*.

-13a] Fabló *QJ*; ael q. todas salvo *QJ*; el 2.º om. *QSH MsA*; emperador
QsaI MsB; cruele *MsB*. -13b] ami d. todas salvo *SQ*; aél todas. -13c]
Non *QsaI-2 MsB*; v. q. Ha' D. de Y. *AT*, q. Yy D. *SQ QSH QsaI-2 MsA*, q.
H' D. *MsB*. -13d] amatarlo *AT SQ QSH MsB*; apresura *QJ*.

-14a] Ael *AT SQ Qsa2 QJ MsB*; seéno *QJ*; d. Toma mí c. *MsB*; consejo
AT. -14b] arelunbrán *QSH QsaI MsA-B*, arelombmán *Qsa2*. -14c] vétaqui
AT, ves a. *Qsa2 MsA*, mira que mi c. *MsB*; aparejo *QJ*. -14d] es om. *SQ*;
homias *AT*? *QsaI-2 QJ*; ael todas salvo *QsaI*; t. mucha folgura *MsB*; fulgu-
ra *AT SQ*.

-15a] Respondió *QSH MsA*; mucha *AT MsB*. -15c] porque *SQ QSH*
MsA-B. -15d] estarás en porfia y en p. *MsB*; purfidia *AT SQ*; tanta om. *SQ*
QsaI-2; pírcura *AT*.

-16a] a om. *QJ*; amatarlo *AT SQ MsB*. -16b] Non *QsaI-2*; No le *SQ*;
más om. todas salvo *QJ*; la om. *QJ*. -16c] y non *QsaI-2*; nenguna *SQ*, nin-
gun' *QJ*, dinguna *MsB*; fuesa *SQ*. -16d] s. ech. en caleja oscura *MsA*; en
calles *QsaI-2 MsB*; ech. en calle oscura *SQ*; caleja *QJ*; calejas oscuras *MsB*.

- 17] Mandó por el chico y le dijo: --No me des enojo,
sierva a mi doladizo y te daré mucho espojo,
serás tú niñeta de mi ojo
y te subiré en altura;
- 18] abre tus oídos y estame oyendo:
mira tus hermanos cómo por la sangre se están enyolviendo,
de pies y de manos están batiendo;
¡apiada sobre tu hermošura!
- 19] salvo sí es por que no te espantes,
mi anillo echo en bajo que lo alevantes
por que entiendan que a mí te encorvastes
y te hartaré de bien sin cuenta y sin mešura.
- 20] Oigadés lo que el chico respondió:
—A ti, ¡pero!, no me homillo yo.
sino serviré a mi santo Dio
y la muerte me será gran dulzura;
- 21] piensa, enperador, de ti qué será,
que mañana mueres y tu calabrina federá.
Mandó que lo mataran con gran guežerá
pos que no escuchó siendo una crebantura.

-17a] Non SQ Qsa1-2; me_des AT MsB, medes SQ Qsa1; enojo QJ.

-17b] ami d. todas salvo Qsa1-2; mucho AT MsB. -17c] inieta de_mi o. MsB;
ojo QJ. -17d] subiré QJ!

-18a] oyidos Qsa1-2 MsB; y estame o. MsA. -18b] m. a_tus h. c. en_la s.
MsB; enyolviendo Qsa2, enyolyiendo QJ! -18d] hermošura AT, ferm^ošura QJ.

-19a] porque todas salvo QL QSH Qsa1; non SQ Qsa1-2; te espantas
MsB. -19b] anio MsB; enbajo AT SQ QSH MsA-B; alyantes MsA! -19c]
porque AT SQ Qsa2 MsA-B; ami todas salvo Qsa2; encorvates Qsa1-2
MsA-B. -19d] fartaré QJ; sin c. y om. SQ Qsa1-2; coenta QJ; y šin
mešura AT?!

-20a] Oigades SQ, Oyegadés Qsa1; loque QL AT SQ QJ; respondió AT!

-20b] E_ti p. Qsa2!, Ati resto salvo QL; non Qsa1-2; homio Qsa1. -20c] si
no QL AT, si non SQ Qsa1-2; sirviré SQ QSH Qsa1; ami todas salvo
QSH. -20d] moerte QL.

-21a] enperador Qsa2 MsB; ti om. QJ. -21b] moeres QL, murirás AT
QSH, morirás SQ Qsa1, moširás Qsa2 MsA-B. -21c] matara MsB; guizerá
QSH. -21d] porque AT SQ Qsa2 MsB, por q. QSH Qsa1 MsA; non SQ
Qsa1-2; quebrantura MsA.

22] Vido la madre que lo iban a matar y llamo lo,
tomolo entre sus pechos y be?olo
siendo este le habia quedado tan solo
y vistiose toda de negregura.

23] ¡Guay de tal madre que para esto hijos parió!
Perdió su tino y loca salió;
subió a el tejado, de ahí se echó y murió.
¡Ninguno venga en tal estrechura!

-22a] amatar SQ MsB. -22c] siendo QJ!; h. querado SQ! -22d] vestiose
AT; de om. MsB.

-23a] Guay QL; de tala ni. todas salvo QL QJ; estos h. MsB; hijos
QL. -23b] Pedrió AT MsA, Pedriyó QL QSH MsA, Pedrió Qsa1-2.
-23c] uel todas salvo Qsa1-2; techado QL? QJ?, tejédo AT!; y de a. QSH
MsA; allí AT QSH MsA; y se m. MsB; morió AT. -23d] Nenguno SQ.
Dinguna MsB; tala MsB.

Notas al texto III

v. 1d.— La variante de SQ se entiende: «y hue ésta [una] ne-
gra . . . » (así en Levy, p. 319); en las restantes versiones ha de
entenderse fue (hue, fuey) 'hubo'.

v. 2b.— En MsA, llamó es corrección supralineal sobre un an-
terior amó.

v. 4c.— Enuncia el primer mandamiento «Yo soy A. tu Dios»
(cfr. Ex. 20.2).

v. 4d.— Entiéndase *turtura*, *tortura* como 'calidad de tuerto, tor-
cido, malo'; es decir: «¿cómo haré tal entuerto?»

vs. 5c-d.— La variante de MsB, al suprimir y *atorgaran* (v. d),
reinterpreta radicalmente los versos como «y se espantaran / de
servir . . . », dejando desprovisto de sentido el propósito de escar-
miento del verso b. Nada altera lo dicho la no imposible lectura
«verán y se espantarán» (v. c).

v. 7a.— La versión de Levy presenta la sustitución léxica «No
hables con mí» (p. 320).

v. 7c.— Enuncia el segundo mandamiento «No tengas otro Dios
sino yo» (cfr. Ex. 20.3)

v. 11a.— El texto de QL queda trunco tras *esperador* (vid. nota
inicial). La voz *adolar* la documentan H. V. Sephiha (*Le Ladino...*
[Paris, 1973] p. 246) y L. Wiener («The Ferrara Bible», en *MLN*
vol. XI [1896] col. 32) con las significaciones respectivas de 'es-
culpir' y 'alisar'; Corominas en *DCELC* (s. v. *dolar*) recoge *adolar*

'desbastar madera o piedra'. En nuestro contexto podríamos traducirla por 'adorar idolos (doladizos)', es decir, figuras hechas de madera o de piedra talladas.

v. 13c.— La mayoritaria mención expresa —en abreviatura— de «*Adonay*, Dio . . . » (también en Levy, p. 321) podría explicarse mecánicamente por desarrollo gráfico a partir de «a Dio . . . » documentado en *QJ*.

v. 16a.— Véase nota al verso II.16a.

v. 21d.— *crebantura*, *quebrantura* parece ser un cruce de *criatura* con *quebranto*.

v. 21c.— En *QSH* el hebraísmo *gui?era* está escrito *גַּיְרָה*.

IV. *La sangre de Zejariá*

Se refiere a la muerte del profeta Zejariá ben Yehoyadá', víctima del rey Yoás del reino de Judá (cfr. *2Cr.* 24.20-22 y *2R.* 24.4), cuya sangre quedó bullendo acusadoramente en el atrio del Templo. Al entrar en la ciudad Nebuzaradán, general de Nabucodonosor, observa el extraño prodigio, y averiguada la causa, decide aplacar aquella sangre con más sangre. Allí va vertiendo la de miembros del Sanedrín, nobles, sacerdotes, niños, etc. sin obtener resultado. La sangre sólo ha de calmarse cuando el propio Nebuzaradán implora al profeta que se apiade de su pueblo.

El episodio se recoge en numerosas fuentes rabínicas: *TB-Guítín* 57b y *-Sanhedrín* 96b; *TY-Ta'anit* cap. IV h. 69 cols. 1.^a-2.^a; *Ejá Rabá* Intr. pár. 23 y II.4; etc.

Glosario: 2b] *teJubá* 'penitencia' (h. תשובה). -3b] *Nebuzadnesar* 'Nabucodonosor' (h. נבוכדנצר). -5a] *nabi* 'profeta' (h. נביא); *Zejariá* 'Zacarias' (h. זכריה); *'akará* 'atrio' (h. עזרה); *kohaním* 'sacerdotes' (h. כהנים). -5b] *moabim* 'moabitas' (h. מואבים); *'amonim* 'amonitas' (h. עמונים). -5c] *hamonim* 'muchedumbre, centurias' (h. המונים). -6d] *bet hamicdás* 'Templo, Santuario' (h. בית המקדש). -10c] *castigar* 'reprender, amonestar'. -10d] *morán* 'que mora'. -12a] *sanhedré guedolá* 'Sanedrín grande' (formado por setenta y un miembros) (h. סנהדרין גדולה / *Sanhedrín* ...). — *quetaná* 'Sanedrín pequeño' (compuesto por veintitrés miembros) (h. קטנה —). -12b] *pirké kehuná* 'sacerdotes jóvenes' (h. פירתי כהונה). -18c] *ripí* (cfr. h. רפי/רפי); vid. nota al texto. 16a] *tebras*: vid. nota al texto. -16b] *tiesta de aleros*: vid. nota al texto. -18b] *regmición* 'redención'. -18c] *guelá* 'redención' (h. גאולה).

Recuérdese que el poema no está representado ni en *AT* ni en *MsB*.

- 1] Más haré llanto y feriré palma
con lágrimas de ojos y dolor de alma,
siendo en nuestros padres ardió fuego y flama
en cativerio de Yehudá y Yerusáláyim.
- 2] Los pecados de Visrael sonportó el Dio con pacencia
y no tornaron en tešubá ni hícieron obediencia;
presto mandó sobre ellos su setencia
en toda gente de Yehudá y Yerusáláyim.
- 3] Diez y ocho años, cada día, una voz de el cielo salia
en palacio de Nebujadnešar y así decia:
—¡Sal con ira y gran porfia
y destrúe a la ciudad de Yehudá y Yerusáláyim!
- 4] ¡Ay qué mal y qué llagadura
que vino a toda criadura
por el pecado que mataron a tal fegura
en el palacio de Yerusáláyim!
- 5] Fue matado el nabi Zejariá en 'azará de los kohanim.
Mandó el Dio sobre ellos moabim y 'amonim
y vinieron pueblos, hamonim hamonim,
en puertas de Yehudá y Yerusáláyim.

-1a] faré QL QJ; feriré SQ QSH Qsa1-2. -1b] ojos QL QJ. -1c] nos-
tros QL, nuestros resto salvo QJ; adrió QL, adrió SQ QSH MsA, adrió
Qsa1-2; foego QL, fuego SQ. -1d] Yeudá Qsa2 QJ, Yerusálaim QL.

-2a] sonportó QSH MsA. -2b] y non Qsa1-2. -2d] Yeudá QJ; Yerusá-
laim QL.

-3a] Diez y o. QJ; diya MsA; del SQ Qsa1-2 QJ. -3b] decía QSH
Qsa1-2. -3d] ala todas salvo QL Qsa1; ciudad QJ!; Yeud' QJ; Yerusá-
laim QL.

-4a] que 2.º om. todas salvo QJ. -4b] a t., criadura QSH MsA. -4c] el om.
QJ; figura Qsa1. -4d] Yerusálaim QL.

-5a] Fue QL, Fue SQ, Fuey MsA; 'az. de. om. MsA; kehanim QLI -5c]
pueblo MsA. 5d] poertas QL; Yeudá QJ; Yerusálaim QJ.

- 6] Estonces vino Nebuzaradán con grande alegría
y vido sangre de Zejariá cómo bullia;
demandó qué sangre era ésta que fervía
en 'azará del bet hamicdás que en Yeruśaláyim.
- 7] Respondieron y dijeron: —Es sangre de carneros que allegamos
como así siempre usamos
y con ellos a nuestro Dio alabamos;
siempre así hicimos en Yeruśaláyim.
- 8] Mandó y dijo: —Traigan delante de mi carneros
y degollaré y veré si sodeś verdaderos.
Degolló y prebó y vido que eran arteros;
setenció que ceraran puertas de Yeruśaláyim.
- 9] Díjoles: —Dićime los hechos enteros,
que si no, vos peinaré con peines de fieros;
vuestras carnes daré a comer a los peros
y seredeś arastados por calles de Yeruśaláyim.
- 10] Respondieron y dijeron: —Nos lo colpimos
de tortura mucha grande que hicimos:
que a el nabí que mos castigaba lo degollimos
y no hicimos cuenta de el Dio, el morán en Yeruśaláyim.

-6a] alegriya QL. -6b] c. boiya QL SQ *MsA?*, buiya QSH *MsA?*, buia *Qsa1-2*. -6c] ferviya QL, firviya SQ, firvía *Qsa1-2*. -6d] */, 'a. *MsA?*; de el *todas salvo* QL; be' h. QJ; Yeruśalaim QL.

-7a] Eš QJ!; de *rep.* QL; allegimos *corct.* *MsA*. -7b] siempre *Qsa1-2* *MsA*. -7c] a *moestro* QL, amuestro SQ QSH *MsA*. -7d] siempre QSH *Qsa1-2* *MsA*; Yeruśalaim QL.

-8b] y *inic. om.* QJ; degoiré *MsA*; si soś v. SQ QSH *Qsa1-2* *MsA*, seréś vedraderos QJ. -8c] y v. q. harán a. *MsA?* -8d] poertas de Yeruśalaim QL.

-9a] Díjole *Qsa1*; Decíme SQ; lo h. QJ! -9b] q. sino SQ *MsA*, si non *Qsa1-2*; c. pienes QLI, peine SQ. -9c] goestras QL, güestras SQ QSH *MsA*; acomer SQ *MsA*; alos QL SQ QJ *MsA*. -9d] a. sobre calles *MsA*; calles de *om.* SQ; c. d Y. QJ!; Yeruśalaim QL.

-10a] culpimos QSH. -10b] turtura SQ QSH *Qsa1-2*; muncha QL QSH, mucho QJ; grande *om.* SQ *Qsa1-2*. -10c] ael *todas salvo* *MsA*; q. m. castiga b" a QJ! -10d] yno QL SQ *MsA*, y non *Qsa1-2*; del *Qsa1-2*; Yeruśalaim QL.

- 11] Empezó Nebuzáradán con su cabeza a menazar
y dijo: —¡Esta sangre yo la haré areposar!
Mandó a su gente a avisar
que traigan delante de él los grandes de Yerusáláyim,
- 12] Trujo sanhedré guedolá y quetaná y fue degollando
y condes de pirhé kehuná fue matando;
sobre la sangre de el nabí Zejariá las fue echando
y fue la exclamación por todo Yerusáláyim.
- 13] Vido que con esto no hizo hecho,
mandó y trujeron mancebos y mancebas con gran endecho
y criaturas de el ribí y niños de el pecho
y se oyó gran gímido por todo Yerusáláyim.
- 14] Como vido que cuanto más degollaba más la sangre fervía,
dijo: —¡Zejariá, Zejariá!, ¿quieres que los mate todos en un día?;
¡ten piedad de tanta familia
y de los chiquitos de Yerusáláyim!
- 15] Cuando la sangre de Zejariá se calló,
amargura mucha por la ciudad se revolvió
y cerca de la ciudad se partió
de muchedumbre de los matados que en Yerusáláyim.

-11a] Empezó *Qsa1-2*; amenazar *SQ QSH QJ MsA*. -11c] a 2.º om. *todar salvo QL QJ*. -11d] q. tráyegan *QSH*; Yerusálaim *QL*.

-12a] sanedrè *MsA*; fue *SQ*, fuey degoando *MsA*. -12b] condis *Qsa2*; fue *SQ*, fuey *MsA*. -12c] fue *SQ*, fuey *MsA*. -12d] fue *SQ*, fuey *MsA*; Yerusálaim *QL*.

-13a] non *Qsa1-2*; fecho *QJ*. -13c] craturas *MsA*! -13d] Yerusálaim *QL*.

-14a] q. cuando m. de gollaba *QJ*; deg más mucho f. *SQ Qsa1-2*; ferviya. *QL SQ Qsa1*. -14b] querè *QL? QSH MsA*; quelos *SQ MsA*; diya *MsA*. -14c] apiádate de *QSH MsA*; familia *MsA*. -14d] chequeticos *QL*, chequiticos *SQ*, chiquiticos *QSH Qsa1-2*, che^o/_hqu^o/_hiticos *MsA*; Yerusálaim *QL*.

-15b] muncha *QL Qsa1-2*. -15d] muchidumbre *QSH Qsa1-2*; Yerusálaim *QL*.

- 16] Entraban los enemigos como ébros
y no estimaban a el pueblo como tiesto de olleros,
degollando a ellos como toros y carneros
hasta que corió río de sangre por Yeruśaláyim.
- 17] Mancebos a moler llevaban
y mancebas por las calles deshonraban
y kohanim y señores de los jidiós por las calles arastaban
por todas las calles de Yeruśaláyim.
- 18] ¡Apíade el Dio sobre nos y mos saque de estos apretos!,
que esperando regmición los cueros mo se hicieron pretos;
mos amostre la gueulá y sepamos sus secretos
¡y fragüe el bet hamicdás que en Yeruśaláyim!

-16a] ébros *SQ*. -16b] yno *QL SQ QJ MsA*, y non *Qsa1-2*; ael *todas salvo QSH Qsa2*; poeblo *QL*. -16c] degollendo *QJ?*, degoando *MsA*; aellos *todas salvo Qsa1-2 MsA*. -16d] curió *SQ QSH Qsa1-2*; Yeruśalaim *QL*.

-17a] a molir *QL*, amoler *SQ*. -17b] p. la calles *MsA?*, callas *QJ?*; deshonraban *QSH Qsa1-2 MsA*. -17c] y *inic. om. todas salvo QL QJ*; de los]. *om. SQ*; p. l. callas arestaban *QJ?* -17d] las *om. SQ QJ MsA*; Yeruśalaim *QL*.

-18] *om. QJ*. -18b] que *om. SQ Qsa1-2*; mose *todas*. -18c] m. amuestró *MsA*. -18d] Yeruśalaim *QL*.

Notas al texto IV

v. 3a.— En la versión de Levy el '18' inicial se sustituye por el valor numérico de las letras hebreas «Yud-Hét años . . . » (p. 317).

v. 5c.— Entiéndase el verso: «y vinieron gentes en gran tropel».

v. 7a.— En *MsA* se ha transformado en presente el original pretérito *alleguimos*, corrigiendo en *álef* la *yod* de su penúltima sílaba.

vs. 10a-b.— El sentido es: «La culpa es nuestra por...»; en cuanto a *tortura*, véase la nota al verso III.4d.

v. 10c.— En *QJ* la última sílaba de la variante *בְּרִיךְ ה' אֱלֹהֵינוּ*/*castiga b'a* podría leerse como abreviatura de *b[aru]* *h[asem]* 'bendito [sea] el nombre [de Dios]' (h. בְּרִיךְ ה').

v. 13a.— Es decir, que la sangre no reposaba, no dejaba de hervir.

v. 13c.— Se refiere a los niños que aún asisten a la escuela, que estudian con un *ribí* 'maestro'.

vs. 15c-d.— Se entiende que sería el peso de los cadáveres lo que hizo desplomarse la muralla.

v. 16a.— La voz *cebros* 'asno salvaje, onagro' la recoge también M. Gaspar Remiro («Vocablos y frases del judeo-español», en *BRAE* vol. V [1918] p. 364 s. v. *cebros*), añadiendo que «se aplica al hombre rápido como la cebra o asno salvaje». En la versión de Levy a «los enemigos» los «Enterravan» (p. 319).

v. 16b.— Debe entenderse *tiesto de olleros* como 'cosa sin valor'.

estr. 18.— El colofón estrófico, que formula los tópicos anhelos de pronta redención, está rematado en la versión de Levy por el responsorio «Amén!» (p. 319).

V. *Los dos hermanos esclavos*

De cómo el hijo y la hija de Sadoc son vendidos por esclavos a distintos dueños, quienes deciden aparearlos y repartirse las crías. Encerrados en una habitación, se reconocen y mueren de congoja.

En las fuentes midrásicas encontramos el episodio —referido a los hijos de rabí Yisma'el ben Eliša'— en *TH-Guítín* 58a, etc.; y —referido a los de Sadoc— en *Ejá Rabá* I.46.

Glosario: -0a] *enguayar* 'hacer guayas, lamentarse'. -0b] *hakohén* 'el sacerdote' (h. קהן). -1c] *vino*: vid. nota al texto. -0a] *vaday* 'cierto, desde luego' (h. ודאי). -0b] *kohén* 'sacerdote' (h. קהן); var.] *kohén gadol* 'gran sacerdote' (h. קהן גדול). -0c] 'arel' 'incircunciso' (h. ארל). -7c] *tabaká* 'piso' (t. *tabaka*). -0c] *meidar* 'estudiar; orar'. -10a] var.] *tam*: vid. nota al texto. -11c] *areputreando*: vid. nota al texto.

0] ¡Oid esta endecha y enguayad también
sobre los dos hijos de Sadoc hakohén!

1] Sadoc hakohén, gran hombrepreciado,
dos hijos que tenía los han cativado;
por vino y zoná a ellos han dado;
;nunca aconteció tan mal de corazón!

-0] *MsB*:

Ordenaron endecha los jidiós por los hijos preciados,
hijos de Sadoc hakohén enm[en]tados.
¡Guay, cómo en tal estrechura se habían topados,
que es cosa que quema el corazón!

-0a] *Oí Qsa1*; *engoyad QL*; también *AT Qsa1-2 MsA*. -0b] *hijos QL*.

-1a] *S*. h. era h. p. *AT*; *preciado QJ*. -1b] *hijos QL*; *q*. tenían *MsA*; los encativados *MsB*; *l*. h. cativado *QJ*. -1c] *ellos QL AT SQ QJ*; *a* e. *andado MsA*, *a*. e. *en dados MsB*. -1d] *tal mal MsB*.

- 2] Topáronse juntos los amos en un cabo.
—Yo tengo en mi casa un lindo esclavo.
—Yo tengo una esclava hermosa en cabo:
de ver la su cara se alegra el corazón.
- 3] —Casémoslos juntos, juntos a todos dos;
los hijos que sarlán espartamos los dos;
en casa y en asiento asentémoldos
que tomen querencia y amor de corazón.
- 4] Ya los caían juntos, juntos a todos dos;
dientro una casa fueron encerrados,
Mucho van llorando los hijos preciados,
queridos del padre y entraña de su corazón.
- 5] Lloraba la muchacha y quedó desmayada.
—¿De qué lloras, muchacha hermosa y preciada?
yo no tengo cochillo ni menos espada
que llorabas de alma y de corazón.
- 6] —Vaday que yo lloro y hago grande llanto,
que so hija de kohén grande muy alto;
agora, triste de mí, con un 'arel me ato:
por esto yo arásgo el mi corazón.

-2a] juntos *SQ*. -2b] mi *om. MsB*. -2d] de verla su *c. MsA*, deberla *MsB?*

-3a] *C. j. a_t. los d. MsB*; a todos *resto salvo SQ Qsal-2*. -3b] hijos *QL*; *q s. los espartiremos l. d. MsB*; *q. s. espartiremos l. d. QL*, espartemos *AT*.
-3c] asentámoldo[s] *MsA*, asente moldos *MsB*.

-4a] Ya l. caímos *a_t. los d. MsB*; a todos *QL AT SQ QJ*. -4b] dedentro de *u. c. AT SQ*, adentro de *QSH Qsal MsA?*, adiyentro de *Qsal MsA?*, dedientra de *QJ*, deriento de *u. camareta MsB*; fueron *SQ MsB*. -4c] Muncho *Qsal MsB*; hijos *QL*. -4d] queridos *SQ*, quiridos *QSH*; de el *p. MsB*; y *om. todas salvo QJ. MsB*; entroña *QJ?*, antraña *MsA*, estraña *MsB*; desu *SQ QSH MsA*; su *om. MsB*.

-5a] desmayada *todas salvo QL AT QJ*. -5c] non *Qsal-2*; cuchillo *AT SQ*; ni *m. de c. MsB*. -5d] *q. llorabas QSH Qsal-2 MsA*; de *a. también de c. QL*, también de *c. MsB*.

-6b] —*Q. soñ h. MsB*; hija *QL*; de *k. gr. y m. a. MsB*, *k. gadol m. a. resto salvo QL*. -6c] treste *SQ*; *c. u. porl me a. MsB?*

- 7] —Dime tú, la muchacha, ¿ónde moras?, ¿en qué banda?
—A lado el bet hamicdáš era mi morada;
en la tabaká de ariba, morada preciada
que de entrar por ella se espaciaba el corazón.
- 8] —Dime tú, muchacha, si tienes algún hermano,
que quen no tiene hermano no tiene pie ni mano.
—Un hermano tengo, no sé si es vivo y sano;
¡veniste areyolver lagas de mi corazón!;
- 9] este hermano mio, que yo te decía,
enriba de el hombro una señal tenia;
venia de meldar, yo se la descubria,
lo besaba de alma y de corazón.
- 10] —Ser puede, la muchacha, que tu hermano so yo.
Desnudose su hombro, su señal descubrió.
Tanto fue el lloro que sus almas salió
diciendo: —¡Cómo es este aranco de mi corazón!
- 11] Los fueron a llamar los que los han encerado;
a la puerta de ellos están esclamando:
—¿Porque vos cašimos estáš arepotreando?;
¡agora vos feriremos de corazón!;
- 7a] Dimi QL AT; ánde todas salvo QL MsB; quebanda MsB. -7b] Alado todas; de el MsB. -7c] q. entrar en c. MsB.
- 8a] Dimi QL AT; tú la m. Qsa1-2. -8b] quien que no t. h. SQ, q. q. non Qsa1, q. quein non Qsa2?, q. el que no MsB; t. h. non (2.º) t. SQ Qsa1-2; ni pie ni m. Qsa1-2 MsA-B. -8c] non SQ Qsa1-2. -8d] vinistes QSH, v°|nisteš QJ, v°|nisteš MsB; areyolver QJ; a revolver ll. del mi c. MsB.
- 9a] h. miyo MsB; decía AT SQ Qsa1-2. -9b] endriba QL; del AT QSH QJ MsA; hombro todas salvo QL AT SQ. -9c] viria Qsa2; descubria AT SQ QSH Qsa1-2.
- 10a] S. poede QI, pueda QJ, Se puede ser QSH MsA?, Sí p. ser Qsa1-2 MsA?, Pueder ser MsB; la om. QL MsB. -10b] Desnudó MsB, Desnudó resto salvo QL; sus hombros MsB, su hombro AT SQ QJ; su s. le d. MsB; descubrió Qsa1-2. -10c] fue AT, fue SQ, fuey MsA; T. f. sus lloros MsB; que om. SQ. -10d] °|ranco QJ; a. del c. Tam tam tam MsB.
- 11a] fueron SQ. -11b] ala todas salvo Qsa1-2. -11c] For que QSH Qsa1-2; estáš QJ; areputreando Qsa2. -11d] agüera MsA; firemos AT SQ QSH Qsa1-2.

12] repuesta no dan ni cuenta mos hicieron.
Dieron un repujón, la puerta abrieron;
de ver a ellos muertos a llorar se metieron
aunque eran cristianos duros de corazón.

F] ¡Odrenen endecha los jidiós cuantos son
por esta gran estrecha que quema el corazón!

-12a] non SQ *Qsa1-2*. -12b] repujón *todas salva QL*; abrieron *QL*, abri-
yeron *AT SQ QSH*, abrieron *Qsa1-2*. -12c] a'llos *QJ??*, aellos *resta salva*
Qsa1-2; allorar *todas salva QL MsB*. -12d] aun que *todas*; cr^ostianos *QJ*.

-Fa] Ordenen *QSH Qsa1-2 MsA-B*, *Odrenen QJ?*; cuanto *AT QJ MsB*.

Notas al texto V

estr. 0.— El *MsB* sustituye el estribillo introductorio por una estrofa, que se atiene al esquema rítmico de la quiná.

v. 1b.— En *MsA*, *tenía* es corrección sobre un anterior *tenían*.

v. 1c.— No queda claro en qué han empleado sus amos al hijo de Sadoc; quizá debamos entender la palabra *vino* como 'mancebo que sirve el vino'.

v. 3a.— Véase la nota al verso 4a infra.

v. 4a.— El segundo hemistiquio coincide con el del verso 3a supra.

v. 5d.— Hemos entendido el *que* inicial con valor expletivo, es decir: «no tengo ni cuchillo ni espada *que* te hagan llorar»; quizá también pueda entenderse *qué* con valor interrogativo: «no tengo...; ¿por qué te pones a llorar?»

vs. 6b-c.— La variante *soś* por *so* en *MsB* supone un cambio de interlocutor, que obligaría a entender el verbo *b* como dicho por el hermano: «—Que soś hija...», a lo cual continuaría la hermana (v. c): «—Agora, triste de mí, ...»

v. 8b.— Refrán muy frecuente en la tradición sefardí, documentado ya desde las primeras colecciones; cfr. Foulché-Delbosc, en *RHi* vol. II (1895) ps. 312-352: núm. 1030.

v. 10c.— Es decir, «que expiraron, murieron».

v. 10d.— En *MsB* tras esta estrofa (final f. 34a) aparece la palabra *tam* 'fin' (h. *am*), habitual al final de cualquier composición literaria; pero en f. 34b continúan las estrofas finales del poema, que parecen haber sido añadidas por otra mano.

v. 11c.— Nehama (*Dictionnaire...* [1977]) explica s. v. *arrepo-*

trear: «mener une vie de plaisir, faire des folies, s'en donner à coeur joie, faire la fête».

v. 12d.— La alusión a los cristianos resulta un evidente anacronismo; que la versión de Levy resuelve eliminándolos: «Aunque eran duros de corazón» (p. 316).

... Y SIGUE

Llegamos con esto a la etapa *inicial* del trabajo.

A partir de aquí podrá abordarse la comparación literaria de los textos librescos de estas cinco quinot con sus versiones tradicionales de transmisión oral⁴⁹. Pendiente está la edición de la quiná del «Bet hamicdás», de la llamada *La paloma*⁵⁰; de las ladinadas que acompañan a las del corpus en ediciones y manuscritos... Quinot como «Estos enmentaré», «Acódrate Adonay» y las restantes norimadas requieren un estudio específico del «ladinaje»⁵¹ de sus originales hebreas. Débense tener en cuenta las manifestaciones literarias de los temas de nuestras quinot en otras judeolenguas⁵². Es

⁴⁹ La versión del *Horbón de Sión* publicada por A. de Larrea, *Canciones rituales hispano-judías* (Madrid, 1954) núm. 168, ha podido ser interpretada en buena parte gracias a los textos editados supra: cfr. el artículo de I. M. Hassan, «Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: Realidad y ficción léxicas», *Sef XXXVII* (1977) ps. 373-428; otra versión, no tenida en cuenta en el citado artículo, se publicó en el libro de Africano Fernández [seguramente Ramón Fernández Lestori], *España en Africa...* (Santiago, 1918) ps. 306-308; versos sueltos se encuentran en otros textos orales, que no es éste el lugar de enumerar. Versiones romancescas de *Los siete hijos de Hana* han publicado M. Molho, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid, 1960) ps. 271-272. M. Attias, *Romancero sefardí...* (Jerusalén, 1956/1961) núm. 87, y S. G. Armistead—J. H. Silverman, «A New Sephardic Romancero from Salonika», *RoPá XVI* (1962-68) ps. 50-82; p. 67; de *Los hermanos esclavos*: M. Attias, *Rom.* cit. núm. 88. Y no se olviden las versiones aljamiadas octosílabas de las quinot II y III (supra y nota 6).

⁵⁰ Referencias en notas 6 y 8 supra. Con la primera guardan relación las tradicionales *Almexara* y «Hajamim honrados» en sus variadas manifestaciones (temas Q.3 y Q.4 de la clasificación de P. Díaz Mas cit. en nota 4).

⁵¹ Nos referimos a la «técnica» del ladinar, cuyo estudio se ha orientado casi exclusivamente hacia el ladino de la Biblia.

⁵² En *Poeti del Duecento*, 2 ts. (Milano-Napoli, 1960) I ps. 33-42 y II ps. 796-797 reedita G. Contini, con notas críticas y reseña bibliográfica, el texto de «Un'antichissima elegie in dialetto giudeo-italiano», descubierta por E. Artom y publicada inicialmente por U. Cassuto en *AGI XXII-XXIII* (1929 = *Silloga* ...

mucho lo que puede decirse sobre la métrica, el léxico, el estilo de las quinot y sobre la presencia en ellas de tópicos y recursos expresivos propios de los cantos de muerte⁵³. Y para no hacer interminable esta enumeración, la minuciosa confrontación de las quinot con sus fuentes midrásicas y agádicas —en todos los pasajes, y no sólo con fines exegéticos como se ha hecho en las notas a los textos— y la consideración pormenorizada de la presencia/ausencia o aprovechamiento de sus motivos son algo... que la presente edición está reclamando a voces (cfr. II.9b, III.3b, IV.3a), o si se quiere, a gritos (cfr. I.34b, 39b, 45a, II.12c, 17c)⁵⁴.

Ascolí) ps. 349-408. Para la versión judeoárabe de la quiná de *La Madre de los siete hijos* puede partirse del fundamental repertorio de E. Vassel, *La littérature populaire des Israélites tunisiens...* (Paris, 1904-1907) núm. 826 (cfr. núms. 120, 225-240).

⁵³ Este aspecto se desarrolla en la monografía que sobre *Temas y tópicos de la poesía luctuosa sefardí* prepara P. Díaz Mas; a quien agradecemos el habernos generosamente ofrecido algunos de sus hallazgos bibliográficos.

⁵⁴ Claro está que el hispanista no necesita de estas sugerencias: bástanle las que le ofrece el admirable libro de M. R. Lida de Malkiel, *Jerusalén: El tema literario de su cerco y destrucción por los romanos* (Buenos Aires, 1972); de cuyo primer examen hace ya años brotó la idea de complementar con estos textos sefardíes el panorama hispánico magistralmente trazado en los materiales reunidos por la malograda investigadora.